

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

William Shakespeare

Hamlet

KIRMIZI KEDİ KLASİKLER

William Shakespeare

Hamlet

ÇEVİREN: TARIK GÜNERSEL



William Shakespeare

İnsan duygu yelpazesini ve çatışma unsurlarını yakalamadaki maharetiyle haklı bir üne sahip olan Shakespeare dünyanın gelmiş geçmiş en iyi oyun yazarı olarak kabul edilir. 26 Nisan 1564'te Stratford-upon-Avon'da doğdu. Okulda Latince okuma yazmanın yanı sıra klasik tarihçileri ve şairleri öğrendi. 18 yaşında Anne Hathaway ile evlendi. Kızları Suzanna ve iki yıl sonra da ikizleri Hamnet ve Judith doğdu. Hamnet 11 yaşında öldü. 1580'lerde Londra'ya gitti. The King's Men (Kralın Adamları) tiyatrosunda çalışmaya başladı. 1599'da ortaklarıyla Thames nehri kıyısında Globe Theater'ı (Dünya Tiyatrosu) kurdu. Londra'da önemli dostlar edindi. İki şiirini 3. Southampton Dükü'ne ithaf etti. Kraliçe I. Elizabeth ve Kral I. James de yazarın sarayda sahnelenen oyunlarından çok etkilenmişlerdi. Oyunlarını kurarken pek çok kaynaktan yararlandı. Raphael Holinshed'in 1587 tarihli *Chronicles*'ı bunların başında gelir. Trajediden komediye hemen her türde toplam 38 oyun ve 154 adet sone yazdı. 23 Nisan 1616 günü, doğduğu yerde hayata veda etti.

Tarık Günersel

Blog: www.tarikgunersel.com



Kırmızı Kedi Yayınevi: 1300

Klasikler: 83

Özgün adı: *The Tragedy of Hamlet: Prince of Denmark*

Hamlet

William Shakespeare

Çeviren: Tarık Günersel

© Tarık Günersel, 2020

© Kırmızı Kedi Yayınevi, 2020

Bu çevirinin Türkçe yayın hakkı ONK Telif Hakları Ajansı aracılığıyla alınmıştır.

Yayın Yönetmeni: Enis Batur

Dizi Editörleri: Volkan Atmaca, Çağlayan Çevik

Kitap Editörü: Volkan Atmaca

Kapak Tasarımı: Cüneyt Çomoğlu

Sayfa Tasarımı: M. Aslıhan Özçelik

Tarıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni alınmaksızın, hiçbir şekilde kopyalanamaz, elektronik veya mekanik yolla çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

Birinci Basım: Eylül 2020, İstanbul

ISBN: 978-605-298-705-6

Kırmızı Kedi Sertifika No: 40620

Baskı: Pasifik Ofset

Cihangir Mah. Güvercin Cad. No: 3/1 Baha İş Merkezi A Blok Kat: 2

34310 Haramidere/İSTANBUL

T: 0212 412 17 77 Sertifika No: 44451

Kırmızı Kedi Yayınevi

kirmizikedi@kirmizikedi.com / www.kirmizikedi.com

www.facebook.com/kirmizikedikitap / twitter.com/krmzkedikitap

Ömer Avni Mah. Emektar Sok. No: 18 Gümüşsuyu 34427 İSTANBUL

T: 0212 244 89 82 F: 0212 244 09 48

William Shakespeare

Hamlet

Çeviren: Tarık Günersel

TİYATRO



SUNUŞ

SHAKESPEARE

Prens Hamlet'in Trajik Hikâyesi yayına hazır.

YAYINCI

Rüyamda görsem inanmam!
Çok yaşa, Will! Başka evrende
Yayıncıya oyuncular derleyip vermiş;
"Tartışmanın sonu gelmez," deniyor.

SHAKESPEARE

Keşke piyesteki dil korunabilse!
Ne yazılışlar değişse, ne de sesler, anlamlar.
Her bebek anlama yetisiyle doğsa,
Çeviri sorunu olmadan, bağlantılı bilgilerle.

YAYINCI

Müjde: Bizim evrendeki genbilimciler
Başarmak üzere.

SHAKESPEARE

İyi ki buradaki Shakespeare'im!

ÇEVİRMEN

Öhhö, yankılama çabası hoş yine de
Farklı yansılara yol açarak –her çağda, dilde.

Değerli Okur,

Everest'e nasıl çıkılır? Ekiple.
Tek başınayken bile,
Önce çıkarların bilgi ve kamplar mirasından
Yararlanır insan. Bir klasiği
Başka dilde yankılama süreci
Everest macerası gibidir. Ama
Doruk hep ötede kalır.

Hamlet için "trajikomedî" değilse de
"Hicivli trajedi" denebilir.

İlk sezonu 1600-1601 olan *Hamlet*'in ilk basımları:
1603 (Bir süredir "kötü" denmeyen ve "geçenlerde" oynanunca
Yeterince başarılı bulunan kısa Quarto, Q1),
1604 ("İyi" Quarto, Q2),
1623 (Folio).

En çok yararlandığım basımlar:

Editörü Jeff Dolven olan 2007 Barnes & Noble yayını,
Editörü John Jowett olan 2016 Oxford - WS, *The Complete Works*.
No Fear dizisindeki *Hamlet* yararlı –ama bal tuzağı,
Şiirsizliği ile fazla basitliğine kapılırsa.
18. yüzyıldaki beş perde bölümlemesi yerine
Jowett 19 sahne ile akıcılık sağlıyor;
Ara istenirse 9. sahne sonu uygun.
Bilgi notları okur için yararlıdır, ama
Sahnede seyirciye geçmez; birkaçı gerekli,
Burada sözlere ek'li.

Özge Cengiz'in bu çeviri odaklı yaptığı söyleşi
Virüs dergisinin ilk sayısında.

Hamlet maceraları sürüyor. Nicelerine...

KARAKTERLER

HAMLET, Danimarka Prensi

CLAUDIUS, Danimarka Kralı, *Hamlet'in amcası*

HAYALET, *Baba Hamlet'in görüntüsü*

GERTRUD(E), Danimarka Kraliçesi, *Hamlet'in annesi*

POLONIUS, *Claudius'un danışmanı (Polonya kökenli olabilir)*

LEARTES, *Polonius'un oğlu ("Laertes" yazılır, ama okuma rahatlığı bakımından böyle)*

OPHELIA, *Polonius'un kızı*

HORATIO, *Hamlet'in dostu*

ROSEN / CRANTZ, *Claudius'un adamlarından*

G(U)ILDEN / STERN, *Kral Claudius'un adamlarından*

FORTINBRAS, Norveç Prensi

VOLTEMAND, Norveç'e 1. Elçi

CORNELIUS, Norveç'e 2. Elçi

OZRIK (ya da Osric, Ostrick), *varlıklı bir züppe*

REYNALDO, *Polonius'un uşağı ya da adamı*

FRANCISCO	}	Askerler
BERNARDO		
MARCELLUS		

İki "palyaço": Mezarıcı ile yardımcısı

Oyuncular: "Kral" - "Kraliçe" (erkek) - "Lucianus"

Rahip - Norveçli Komutan - Hizmetkâr - Ulak

Denizci - Lord - İngiliz Elçisi - Âsi / ler

İkisi kadın 18 oyuncu ile sunulabilir:

- E1 Hamlet
- E2 Claudius
- K1 Gertrud
- K2 Ophelia
- E3 Polonius
- E4 Leartes
- E5 Horatio
- E6 Hayalet
- E7 Rosencrantz - Hizmetkâr
- E8 Guildenstern - Rahip
- E9 Voltemand - Fortinbras
- E10 Cornelius - 1. Oyuncu ("Kral") - Mezarçı
- E11 Francisco - Âsi/ler - Ozrik
- E12 Bernardo - 3. Oyuncu ("Lucianus") - Denizci
- E13 Reynaldo - Norveçli Komutan
- E14 Marcellus - Mezarçı Yardımcısı - İngiliz Elçisi
- E15 2. Oyuncu ("Kraliçe") - Ulak
- E16 Lord

Bazı rejilerde Claudius ile Hayalet aynı oyuncu.
Ana mekân: Elsinor(e) Şatosu. Günümüzde Kronborg.

I. Sahne

Gece. Şato surları.

Nöbetteki FRANCISCO girer, karşı yönden BERNARDO.

BERNARDO

Kimdir o?!

FRANCISCO

Yo, sen söyle. Açıkla kimliğini.

BERNARDO

Yaşasın Kral.

FRANCISCO

Bernardo?

BERNARDO

5 O.

FRANCISCO

Tam vaktinde geldin.

BERNARDO

Saat on ikiyi vurdu.

Git yat, Francisco.

FRANCISCO

Kurtardın beni, yaşa.

10 Amma acı soğuk. Bittim.

BERNARDO

Nöbette olay çıktı mı?

FRANCISCO

Fare çıktı bile çıkmadı.

BERNARDO

Oh, iyi geceler. Görürsen,
Horatio'yla Marcellus tez gelsin.

15 Nöbette birlikteyiz.

FRANCISCO

Hah, onlar galiba. Dur, kimdir o?

HORATIO ile MARCELLUS girer.

HORATIO

Bu toprağın dostları.

MARCELLUS

Danimarka Kralı'nın kulları.

FRANCISCO

Tanrı yardımcınız olsun.

MARCELLUS

20 Var olasin, aslan asker.

Nöbeti kim devraldı?

FRANCISCO

Bernardo, sağolsun.

Hadi iyi nöbetler.

Çıkar.

MARCELLUS

Selam, Bernardo.

BERNARDO

25 Horatio da bur'da mı?

HORATIO [Gönülsüz]

Parçası.

BERNARDO

Selam, Horatio.

Hoşgeldin, Marcellus.

MARCELLUS

Eee, o şey bu gece de göründü mü?

BERNARDO

30 Hiçbir şey görmedim.

MARCELLUS

Horatio'ya bakarsan hayalmiş.

İki kez gördük, inanmıyor. Ben de

Yanımda sürükledim, bu gece

O şey tekrar belirirse

35 Gözümüze hak versin, konuşsun diye.

HORATIO

Öf, olmaz öyle şey.

BERNARDO

"Olmaz, olmaz," deme, olmaz olmaz.

Kulağın bizim ilginç olaya surla kapalı madem,

Bize düşen aşmak için bir daha hücum:

40 İki gece oldu, üst üste.

HORATIO

Eh, dinleyelim bakalım.

Aldı Bernardo, bakalım ne dedi.

BERNARDO

Daha dün gece

Kutup Yıldızı'nın batısındaki şu yıldız

45 Yine yol almış, ıştırken,

Çan bir kez çınladı. Marcellus'la ben...

HAYALET girer: tepeden tırnağa zırhlı, yüzlüğü kalkık, elde asa.

MARCELLUS

Şşş, susun! İşte, yine geldi!

BERNARDO

Tıpatıp ölen kral!

MARCELLUS

Okumuş adamsın, Horatio;

50 Bir şey de, Latince.

BERNARDO

Krala benzemiyor mu? İyi bak!

HORATIO

Hem de nasıl.

Korku bağrımı deşti, merakla.

BERNARDO

Konuş ki konuşabilsin.

MARCELLUS

55 Seslen, Horatio!

HORATIO

Ey gece yarısı belirip sarsan!

Ey gömülen kralın sağken yaptığı gibi

Savaşçı giyimiyle gururla yürüyen,

Nesin, neyin nesi?

60 Tanrı aşkına buyruk, söyle!

MARCELLUS

İçerledi.

BERNARDO

Aldı başını gidiyor!

HORATIO

Dur! Konuş! Buyruk bu!

HAYALET çıkar.

MARCELLUS

Buy'run, gitti –tek laf etmeden.

BERNARDO

65 Nasılmış, Horatio?

Titlersin, değil mi? Sarardın.

Hayal ürünü müymüş? N'aber?

HORATIO

Tanrı tanık ya,

Gözümle görmesem inanmazdım.

MARCELLUS

70 Kral Hamlet'e benzemiyor mu?

HORATIO

Kendine benzediğin kadar.

Norveç Kralı'yla dövüşteki zırhla.

Baltasını öfkeyle buza çaldığında

Kaşları böyle çatıktı. Olur şey değil.

MARCELLUS

75 Oldu bile, bundan önce iki kez

Gecenin köründe geçti önümüzden –askerce.

HORATIO

Bilemiyorum, ama bence

Ülkede buhran patlak vermek üzere.

MARCELLUS

Peki, bilen varsa desin:

80 Bu delilik nöbetleri niçin?

Neden her gün top dökülüyor –tunçtan?

Ya onca savaş malzemesi –başka diyarlardan?

Tersanede terslik yok mu:

İşçiler kan ter içinde, Pazar bile! Gece gündüz!

85 İşin içinde iş var. Kim aydınlatır?

HORATIO

Belki ben. Söylenti şu:

Hani kibirli Norveç Kralı meydan okumuştı;

Yiğit Hamlet

–ki böyle övülür bilinen dünyada–

90 Teke tek dövüşte yenince

Toprak almıştı, sözleşme gereği;

Hukuka uygun, töreye de.

Yenilseydi

Eşit büyüklükte toprak verecekti.

95 Şimdi,

Fortinbras oğlu Fortinbras

–adı üstünde mi, “Kolu Güçlü” mü, belirsiz–

Köpekbالیğı gibi saldırgan,

Karın tokluğuna

100 Başıbozuklar toplamış Norveç kırsalından,

Ters bir amaçla:

Belasını bulan babasının

Verdiği toprakları geri almak.

O yüzden bu telaş, nöbetler

105 7/24, tüm ülkede.

BERNARDO

Demek ondan, olağanüstü hal.
 Baba Hamlet'i andıran görüntü
 Uyarmak için silahlı belki.

HORATIO

Zihin gözüne batan çıban.
 110 Roma'nın en güçlü döneminde
 Sezar öldürülmeden önce,
 Mezarlar boşalıvermiş bir gece:
 Kefenli cesetler koşuşmuş
 Saçma gelen sözlerle. Gökte kargaşa:
 115 Yıldızlar ateş yollar çizerken,
 Çiyde kan varmış, güneşte felaket.
 Denizler Tanrı Neptün'ün diyarında
 Işık yok olmuş Ay tam tutulunca.
 Kıyamet. Biz de
 120 Yıkım eşiğindeyiz belki. Bu olanlar belirti,
 Ön oyun gibi;
 Yaklaşan uğursuzluğa karşı
 Yerle gök bir olmuş, uyarıyorlar
 Bizi, tüm ülkeyi.

HAYALET girer.

125 İşte yine geldi!
 Ölürüm de tepkisiz kalmam.
 Kal, ey... şey!

HAYALET kollarını açıp durur.

Sesin var mı ya da çıkar mı? Söyle,
 İyi şey varsa –yapılınca
 130 Sana huzur, bize şeref verecek, belirt, hadi!
 Hazine mi var –bulunca sakladığın?
 O sır yüzünden mi huzursuz dolanırsın?
 Önemli bilgi mi var –yurt savunmasına yarar?

Horoz öter.

Kal da konuş! [*Marcellus'a*] Durdur!

MARCELLUS

135 Kargı kullansam?

HORATIO

Kullan, durmazsa.

BERNARDO

Bur'da!

HORATIO

Bur'da!

HAYALET çıkar.

MARCELLUS

Gitti. Öyle güçlü birini tehdit

140 Saçma. Gülünç olduk. Kötü.

Hem ruh zaten hava gibidir:

Şiddet vız gelir, tırıs gider.

BERNARDO

Tam dile gelecekti, horoz öttü.

HORATIO

Bir inanca göre,

145 Sabah borazanı horoz ötünce,

Dolaşan ruh varsa –ner'de olursa olsun:

Su, hava, toprak, ateş–

Yerine dönermiş. Demek doğru.

Çağrıldı ki telaşlandı.

MARCELLUS

- 150 Tek ötüşle yitti gözden.
İsa'nın doğum bayramında
Tan kuşu gece boyu ötermiş. O sayede
Güvenli olurmuş gece;
Gezegenler çarpışmaz, kara büyü sökmezmiş.
155 Noel gecesi öyle korur işte.

HORATIO

- Duymuştum, biraz inanırım.
Bakın, sabah kızıl pelerine bürünmüş
Doğudaki tepeden iniyor,
Gökten gelen çiyi aşarak.
160 Nöbeti keselim; önerim
Hemen oğul Hamlet'e varmak.
Bize dilsiz ruh ona bülbul kesilir.
Haber vermemiz gönül borcu değil mi
–hem görev hem de sevgi gereği?

MARCELLUS

- 165 Doğru; biliyorum ki
Uygun bir yerde şimdi.

Çıkarlar.

2. Sahne

*Saray müziği: Borazanlar. Renkli kostümlerle KRAL,
KRALİÇE, POLONIUS, LEARTES, OPHELIA,
VOLTEMAND, CORNELIUS...*

Kapkara giyimiyle HAMLET.

KRAL

Aziz ağabeyimiz Hamlet'in ayrılışı
Taze bir anı, acı yeşil. Keder doruğunda
Ülkece kenetlendik; sonra
Akıl ile dizginlendi doğa:
5 Ağabeyimizi hüznle düşünürken
Kendimizi unutmak yanlıştır olurdu,
Savaş eşiğinde. Kraliçe yengemizdi,
Eş edindik, taht ortağı kılarak.
Buruk bir sevinç:

10 Bir gözde gölge, öbüründe pırlıltı,
Cenazede sevinç, nikâhta ağıt,
Keder ile sevinç dengede.
Bu süreçte sağduyunuza başvurduk;
Bilgeliğiniz destek oldu. Sağolun.

15 Şimdi gündem: Norveç Prensi
Gücümüzü hafife alarak, ya da
Ağabeyimiz hayatta olmadığından
Devletin çivisi çıktı sanarak
Boş hayale kapılmış, tehdit ediyor:

20 Neymiş, yenik düşen babasının

Verdiği toprakları geri verecekmisiz!

O toy daha çok söze değmez.

Gelelim bize: Yaşlı Norveç Kralı

Yatalak; sağır sayılır:

25 Yeğenin amacını duymaktan uzak.

Biz de yazdık:

“Ey Norveç, senin yeğen,

Bize saldırı peşinde; engel ol,

Silah verdikleri senin uyrukların.”

30 Aziz Cornelius ile Voltemand, göreviniz

Elçilik: Kardeş Norveç Kralı’na gitmek.

Görüşme çerçeveniz yazılı, kesin,

Maddeler halinde; ek yetkiniz yok.

Bağlılık belirtiniz tez yola çıkmak olsun.

35 Güle güle.

VOLTEMAND, CORNELIUS

Emriniz başüstüne, her zaman.

KRAL

Eminiz, içtenlikle.

VOLTEMAND ile CORNELIUS çıkar.

Eee, Leartes, ne var ne yok?

İsteğin varmış, nedir acaba?

40 Hiçbir akılcı dileğin

Sonuçsuz kalmaz –biz Kral oldukça.

Taht öyle yakın ki babana

Ne beyin kalbe daha yakındır,

Ne de dile uyan el daha etkili. Dileğin?

LEARTES

45 İzin, efendim;

Fransa’ya dönmem için.

Taç giyme törenine gelmiştim.

İşlem tamam, aklım gönlüm orada.

Lütfetseniz de gitsem onayınızla?

KRAL

50 Babanın oluru var mı? Polonius ne der?

POLONIUS

Israr üstüne ısrar.

Pes ettim, izin var. Lütfederseniz uçar.

KRAL

Pekâlâ, gönlünce yaşa, zaman senin.

Talihin yaver olsun.

55 Sana gelince, Hamlet,

Yakınım, yeğenim, oğlum...

HAMLET [Söylenir]

Yeğenden yakın, oğuldan uzak.

KRAL

Nedense tepende kara bulut var.

HAMLET

Tersine, efendim:

60 Başıma [Kral'ı gösterir] güneş geçti.

KRALİÇE

Hamletçiğim, kurtul şu gece renginden,

Dost gözüyle bak [Kral'ı kasıtlı] Danimarka'ya.

Ömrünü tüketme geçmişle,

Soylu baban için küskün, bakışın yerde.

65 Bilirsin, ölüm olağan. Her canlı ölür,

Doğadan sonsuzluğa göçer.

HAMLET

Doğru, harumefendi, olağan.

KRALİÇE

Öyle ise bu tepki neden

-bu durum sana özgüymüş gibi?

HAMLET

- 70 Gibi mi, anne? Gibisi fazla, öyle:
 Başka babam ölmedi ki önce.
 Ne mürekkep karası giyim
 Ne de vahlar doğru yansıtır içimi;
 Ne gözden taşan ırmak,
 75 Ne de surat asmak.
 Her keder belirtisi görüntüdür, sahte olabilir.
 Fakat içim kan ağlıyor, bilin.
 Kara giyim ipucu, binde biri kederin.

KRAL

- İyi huylusun; örnek evlat.
 80 Yas görevini yerine getirdin, Hamlet.
 Düşün ki baban da babasını yitirmişti,
 Babası da babasını. Geride kalan
 Elbet yas tutar, ama
 Her şeyin fazlası fazla: Ölenle ölünmez.
 85 Erkeğe yakışmaz. Tanrı'ya isyan.
 Ne gösterir yas –uzayan?
 Sığ akıl, sursuz yürek, zaaf.
 Olan olmaz olur er geç madem,
 Ne diye kederde karar –her dem? Yo,
 90 Günah, ölene ayıp, doğaya ters, akla ziyan,
 Değil mi ki normaldir baba ölümü.
 Ta ilk cesetten bugün ölene kadar
 “İşin fıtratında var,” der mantık.
 Yararsız tepkiden cay, bizi baban say.
 95 Bütün dünya bilsin artık:
 Taht benden sonra senin.
 Soylular seni seçsin. Sana sevgim
 En sevecen babanıki kadar; nitekim
 Bundan, okula dönmeni istemeyişim.
 100 Yeniden seçim yap, yanımızda ol,
 Huzur ve neşe kaynağımız,
 Başta gelen saraylı ve çenim, ölümüz olarak.

KRALİÇE

Annenin duaları boşa gitmesin.

Kal, gitme, bak ölümü gör.

HAMLET

105 Buyruğunuz başımın tacı, hanımefendi.

KRAL

İşte doğru cevap, sevgi dolu.

Yurdunda bizim gibi ol.

Gelin, hanımefendi. Hamlet'in

Bu nazik, içten uyumu

110 Gönlüme taht kurdu; şölen yaraşır:

Şerefine her kadeh kaldırışım

Top atışıyla duyurulsun bulutlara;

Yerdeki şen gürleyiş

Gökte yankılara yol açsın. Gidelim.

Borazanlar. HAMLET'ten başka herkes çıkar.

HAMLET

115 Ah şu kaskatı kesilen beden erise,
Çözülse, çiy tanesi olsa! Ya da intihara karşı
Kesin yasak olmasa! Ey Ölümsüz Olan,
Dünya işleri nasıl da yorucu, bayat, boş,
Yararsız! Yuh olsun bu dünyaya!

120 Bakımsız bahçeden başka ne ki;
Sırf kötü tohumlara geçit var!
Babam göçeli iki ay olmadan!..
"Kral" kraldı.

125 Ner'de o yakışıklı Güneş Tanrısı,
Ner'de şu suratsız orman kaçkını!
Babam annemin üzerine titrerdi;
Rüzgâra siper olurdu yüzü üşümesin diye.
Yalan dünya! Hatırlamasam keşke.

Annem nasıl sarılırdı babama, doyamadan;

130 Beslendikçe iştahı artarak. Ama

- Dul kalalı bir ay olmadan!..
 Düşünmeden edebilsem!
 Zaafmuş! Ey Zaaf, asıl adın Kadın!
 Yedi oğlu yedi kızı katledilen Niobe
 135 Nasıl ağlamışsa taş kesilince bile,
 Annem de öyle ağladı babamın peşinde;
 Ama varıverdi kayınbiraderine;
 Cenaze pabucu yepyeni.
 Ben Herkül'e ne kadar benzersem
 140 Amcam da babama o kadar benzer.
 İçgüdüyle yaşayan hayvan bile
 Eşi için daha çok yas tutar. Annemse
 Gözyaşı yanakta tuz bırakmadan,
 Evlendi –yangından mal kaçırır gibi.
 145 Hem de ensest çarşafına! İncil karşı değil mi
 Koca kardeşiyle evlenmeye? Kardeş karısıyla?
 Bazı yerde âdet olsa bile? Yo,
 Bu yol ne iyi, ne de iyiye varır.
 Ne hayır gelir böyle şerden? Ama
 150 Sessiz kırıl, kalbim; ipucu vermeden.

HORATIO, MARCELLUS ve BERNARDO girer.

HORATIO

Merhaba, efendim.

HAMLET

Horatio! Adın bu, değil mi
 –aklım tam gitmediyse?

HORATIO

Ta kendisi, hizmetkârınız.

HAMLET

- 155 Hizmetkârın olayım.

Marcellus, ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

MARCELLUS

Aziz efendim.

HAMLET

... seni de gördüğüme sevindim.

[Bernardo'ya] İyi akşamlar.

160 [Horatio'ya] Burada zaman öldürmek neden?
Wittenberg'e dönmek varken?

HORATIO

Tembel kaçağın tekiyim.

HAMLET

Duymamış olayım, okuldaşım. Bu lafı

Düşmana zaten söyletmem; sen de lütfen

165 Asılsız ihbarla

Kulağıma şiddet uygulama.

Dersten kaytarmazsın, bilirim.

Hele orası! Dr. Faust'un ders verdiği yer.

Kapısına Luther'in protesto çaktığı.

170 Bur'da ne işin var? İçme dersi al, bari!

HORATIO

Cenaze törenine gelmiştim.

HAMLET

Dalga geçme: annemin düğününe.

HORATIO

Eh, o da oldu.

HAMLET

Tasarruf, ekonomi:

175 Cenazeden artan yemekler

Düğüne de yeter. Ah, o düğünde olmak!..

Hay o günü görmektense

Cennette can düşmanım canıma okusaydı!
Babam gözümün önünde.

HORATIO

180 Nerede?!

HAMLET

Zihin gözümde.

HORATIO

Bir kez görmüştüm;
Tahtı dolduran bir kraldı.

HAMLET

Adamdı. Yaman. Eşi benzeri çıkmaz.

HORATIO

185 Çıktı, dün gece.

HAMLET

Kim?!

HORATIO

Babanız, kral.

HAMLET

Babam kral mı?!

HORATIO

Merakı gemleyin, dile gelsin

190 Tanık olduğumuz çarpıcı olay.

HAMLET

Hay hay, kulağım sende.

HORATIO

Üst üste iki gece, ikisi

Nöbette, bir görüntü belirmiş

Babanıza benzeyen; donakalmışlar:

- 195 Zırlı, heybetli, savaşa hazır;
 Ağır ağır yürümüş,
 Bir asa boyu yakından geçmiş, üç kez
 -korkuyla şaşkın bakılırken,
 Diller tutulmuş. Üçüncü gece
- 200 Tanık oldum: Beliren
 Babanızdı. Ellerim
 Birbirine ne kadar benzerse,
 O kadar benziyordu.

HAMLET

Ner'de?

MARCELLUS

- 205 Şur'da, surda.

HAMLET

Konuşmadınız mı?

HORATIO

- Konuştum, ses etmedi.
 Bir kez başını kaldırdı,
 Tam bir şey diyecek, horoz öttü,
 210 Telaşla gitti, gözden yitti.

HAMLET

Garip.

HORATIO

Varlığımız kadar gerçek.
 Bilginiz olsun dedik, görev bilerek.

HAMLET

- İyi ki varsınız. İrkinç.
 215 Bu gece nöbet var mı?

MARCELLUS, BERNARDO, HORATIO

Var, Prensım.

HAMLET

Zırhlıydı, öyle mi?

MARCELLUS, BERNARDO

Zırhlıydı.

HAMLET

Tepeden tırnağa mı?

MARCELLUS, BERNARDO

Baştan aşağı.

HAMLET

Demek yüzünü görmediniz.

HORATIO

Gördük, miğferin yüzlüğü kalkıktı.

HAMLET

Yüzü asık mıydı?

HORATIO

Öfkeden çok hüzün vardı.

HAMLET

225 Solgun muydu, al al mı?

HORATIO

Solgun.

HAMLET

Gözünü size dikti, öyle mi?

HORATIO

Israrla.

HAMLET

Orada olmak varmış.

HORATIO

²³⁰ Şaşardınız.

HAMLET

Sanırım. Uzun mu kaldı?

HORATIO

Orta hızda sayılsa, yüze kadar.

MARCELLUS

Yo.

BERNARDO

Daha uzun.

HORATIO

²³⁵ Ben gördüğümde değil.

HAMLET

Sakalı kırçıl mıydı?

HORATIO

Sağken gördüğüm gibi, kırılaşmış.

HAMLET

Bu gece surda olurum; belki yine gelir.

HORATIO

Eminim.

HAMLET

- 240 Babamın ruhuysa konuşurum.
Cehennem dile gelse, "Sus!" dese susmam.
Aramızda sır kalsın bu. Gece
Ne olursa olsun anlamaya çalışın,
Ama kimseye sözünü etmeyin.
245 Sevginizi karşılıksız bırakmam.
Gece yarısı buluşmak üzere.

HORATIO, MARCELLUS, BERNARDO

Şerefimize saygımız sonsuz.

HAMLET

Sevginizi yeğlerim,
Sevgime karşılık. Güle güle.

Çıkarlar.

- 250 Babamın ruhu zırhlı, silahlı! Terslik var.
Tatsız bir oyun, belki.
Gece oluverse! Dingin ol, ruhum.
Her kötülük elbet çıkar göz önüne,
Dünyanın tüm toprağı gömdüyse bile.

Çıkar.

3. Sahne

LEARTES ile OPHELIA girer.

LEARTES

Eşyam yüklendi. Hoşçakal,
Kardeşim. Yel uygun, yelken hazırsa,
İki elin kanda olsa yaz bana.

OPHELIA

Kuşkunuz mu var?

LEARTES

5 Hamlet'e gelince: İlgisi
Coşkun delikanlı hevesi.
Erken açan menekşe çabuk solar,
Hoş koku bir an sürer –en çok.

OPHELIA

O kadarık mı?

LEARTES

10 Öyle say.
Beden denen tapınak büyürken
Sırf kaslar değil, zihin de gelişmeli.
Varsa Hamlet'in sana sevgisi erdemli:
Ne toz toprak lekeler, ne de gizlilik.
15 Ama korksan iyi olur: Hamlet prens,
Doğumuna tutsak, Halktan olsa,

Gönlü ferman dinlemesin; fakat eli mahkûm:

Her seçiminden herkes etkilenir.

O yüzden her adımı ölçülü olur;

20 Başlı devlet denen bedene bağlı.

Seni sevdiğini söyler de

Tavri sözüne uyarsa, inan, peki;

Ama dilek ne derece gerçekleşir?

Devletin onayı kadar.

25 Tart bakalım, ne ölçüde zarar görür şerefın

Tatlı sözlere kapılıp hazineni açarsan.

Kork, Ophelia. Kork, canım kardeşim;

Aşkını ön safta değil, en arkada tut,

Arzunun atış menzili dışında.

30 En iffetli kız riske girer

Vücudunu Ay'a bile sergilese:

İftira darbeleri yer, adı çıkar.

Nice bahar çocuğu kanserden mahvolur

Daha goncayken. Gençliğin sabah çiyinde

35 Bulaşkan hastalıklar fırsat kollar. Dikkat.

Güven korkuya, çünkü genç olan

Tez başkaldırır –kendisine de; yoldan çıkıverir,

Kimse kıskırtmasa bile.

OPHELIA

Bu güzel ders kulağıma küpe,

40 Gönlüme nöbetçi. Fakat, abicim, lütfen

İkiyüzlü dinadamı gibi olmayın:

Cennete vardırarak dikenli bir yokuş önerirken,

Çiçekli yollarda koşmayın

–sınır tanımadan, çapkın.

POLONIUS girer.

LEARTES

45 Benden yana korkun olmasın.

Geciktim. A, babamız. İkinci hayır dua

Daha da güç katar bana.

POLONIUS

Hâlâ mı buradasın? Gemiye! Ayıp.

Herkes hazır. Yel tam yelkenlik.

50 Yolcu yolunda gerek. Güle güle. Ha, orada

Dikkat et yaşam kurallarına:

Her düşünceni söyleme sakın;

Parlak söz tez hamleye yol açmasın.

Dostça davran, abartmadan.

55 Sınayıp güvenince sarıl,

Ama zaman öldürme.

Kavgadan kaçın; tut ki başladın, sıkı dövüş.

Her ağıza kulak ver, az kulağa ses.

Herkesten görüş al, karar senden çıksın.

60 Paran kadar giyin: şık ama yalın;

Zariflik öyle olur –hele Fransa’da:

Pek zevk sahibidir yüksek tabaka.

Borca gelince: Ne al, ne ver. Alırsan

Su gibi gider, dara düşersin;

65 Verirsen hem para gider, hem dost.

En önemlisi: Kendine karşı dürüst ol.

Böylece, nasıl ki günden sonrası gece,

Aynı kesinlikle, kimseye ayıp etmezsin.

İkiyüzlülük yüzüzlük. Güle güle.

70 Sözün özü kalsın, hayır duam ile.

LEARTES

Sağolun, babacığım. İzninizle.

POLONIUS

Vakit geldi. Uşakları bekletme.

LEARTES

Hoşçakal, Ophelia, öğüdümü unutma.

OPHELIA

Bellekte kilitli anımlar sende - <https://rantey.org>

LEARTES

75 Hoşçakalın.

Çıkar.

POLONIUS

Oğlum ne dedi, kızım?

OPHELIA

Şey, uyardı –Hamlet’le ilgili.

POLONIUS

İyi etmiş. Prensle içli dışlı, ha?

Cömertçe, içten gelip, izninle!

80 Dendiği gibiyse, uyarmadı deme:

Kendini yönetemiyorsun

Kızımın şerefine yaraşır disiplinle.

Ne var aranızda? Doğru söyle.

OPHELIA

Son zamanlarda pek... şefkatli.

POLONIUS

85 Laf!

Tehlikeye kucak açan toy kızlar gibi

İnanıyorsan, şaşarım aklına!

OPHELIA

Bilmem ki neye inansam.

POLONIUS

Öğreteyim: Saf bebedsin

90 –hoş kâr vaadini peşin ödeme sanan.

Ağırdan al, değer artsın; yoksa

Böyle dörtnala koşarken çatlarsın;

Hem sen gülünç olursun, hem de ben.

OPHELIA

Ama bana hitabı... şerefli... tarzda.

POLONIUS

95 Tarz mı? Evvvvet: Moda!

Boş heves! Eee?

OPHELIA

Tatlı sözleri, yeminleri...

POLONIUS

Bal tuzağı. Bilmez miyim:

Kan kaynayınca gönül savurgandır,

100 Dile yeminler yığar, bol kepçe. Kızım,

Öyle parlayış ateş değildir,

Isıdan çok ışık verir,

Yeminler sürerken sönerir.

Şu andan tezi yok

105 Az görüş ki değer artsın, nadir mal gibi.

Prens erkek, tasma ipi uzun.

Sakın kanma: Her yemin pazarlama taktiği,

Pezevenk sahte sofunun dindarlığı gibi.

Kısaca, kızım: Bundan böyle

110 Ne koklaş ne de yazış Hamlet'le.

Uy sözüme. Gidelim.

OPHELIA

Uyarım, efendim.

Çıkarlar.

4. Sahne

Gece. Sur.

HAMLET, HORATIO ve MARCELLUS girer.

HAMLET

Soğuk içime işledi.

HORATIO

Ayaz.

HAMLET

Saat?

HORATIO

On iki olmak üzere.

MARCELLUS

⁵ Demin oldu bile.

HORATIO

Ner'deyse belirir.

Borazanlarla trampet çalarken iki top atışı.

Bu da nesi?!

HAMLET

Kral bir kadeh daha içmiş.

Ren şarabı, dans...

HORATIO

10 Âdet mi?

HAMLET

Gerçi bu kültüre alışkınım,
Ama bence doğru seçim
Bu âdete uymak değil, uymamak.
Böyle patırtılı partiler

15 Adımızı lekeliyor doğudan batıya;
Başka milletler kınıyor, ayyaş diyorlar;
Parlak başarılar gölgeleniyor.
Engelli doğmak ayıp mı? Yo,
Çünkü seçim sonucu değildir,
20 Doğadandır, kazadır; yine de
Beden ya da zihindeki terslik
Yadırganır, dışlanmaya yol açar;
Her desteği aşar, hayatın tadı kaçır.
En erdemli insan bile
25 Kötü huy edinirse yıpranır;
Ufak olumsuzluktan tepkiler doğar,
Soylu özü sorguladır, yıkılır surlar.

HAYALET girer.

HORATIO

İşte geldi!

HAMLET

Tanrım, koru bizi!

30 Koruyun, ey melekler!
İster saf ruh ol, ister lanet iblis,
İster cennet havası getir, ister cehennem ateşi,
Niyetin ister kötü olsun, isterse iyi,
Gelişin öyle sorulara yol açtı ki
35 Konuşmadan edemem. Sana Hamlet mi
Desem? Kral? Baba? Danimarka?
Söyle, karanlıkta bırakıp adamı çatlatma!

Nasıl oldu da kutlu kemiklerin parçaladı kefeni?

Mezar ağır mermer çenesini

40 Nasıl açtı da püskürtebildi

Usulca gömdüğümüz kımıltısız bedeni?

Gömülmüş bir cesetken

Nasıl zırh kuşandın yeniden?

Ayışığında böyle belirişin

45 Geceyi korkunç kılıyor,

Bizi ise doğanın oyuncakları.

Savrulduk, aklımız eremeden.

Dehşetle sarsıldık –temelden.

Söyle, neden? Ne yapsak?

HAYALET işaretle HAMLET'i çağırır.

HORATIO

50 Baş başa görüşmek ister gibi.

MARCELLUS

Kibarca yol gösteriyor, öteye,

Bize duyurmadan konuşmak için.

Siz siz olun, gitmeyin!

HORATIO

Aman!

HAMLET

55 Gitmezsem konuşmaz.

HORATIO

Uymayın, n'olur n'olmaz!

HAMLET

Neden? Ne tehlikesi var, sence?

İğne bile canımdan değerli, bence.

Ruhuma gelince, ne görür ki?

60 Zaten ölümsüz değil mi?

Bakın! El etti, ben peşinden...

HORATIO

Ya kışkırtırsa –suya?

Tepede korkunçlaşıp

Us gücüne kıyarsa?

65 O kaya bile yeter:

Boğuntular çullanır.

Uğultu gelir sudan;

Kıyıma dalar insan!

HAMLET

Israrla el ediyor.

70 [Hayalet] Git, gelirim.

MARCELLUS

Etmeyin!

HAMLET

Çekilin!

HORATIO

Sakın! Sakin.

HAMLET

Çağırın kader.

75 Herkül'ün yenmesi gereken

Nemea aslanı gibi gerginim.

[Kılıcımı çeker]

Bırakın, beyler. Beni tutan

Hayalet döner! Uzak durun!

80 Gidelim.

HAYALET ile çıkar.

HORATIO

Hayal gücü delirtmiş.

MARCELLUS

Bu emre itaat olmaz.

HORATIO

Bu gidiş nereye varır?

MARCELLUS

Çürümüş bir şey var bu devlette.

HORATIO

85 Tanrı düzeltir.

MARCELLUS

Yo, seyirci kalamayız.

Çıkarlar.

5. Sahne

Devam: HAYALET ile HAMLET girer.

HAMLET

Nereye götürmek niyetin?
Benden buraya kadar.

HAYALET

Can kulağıyla dinle.

HAMLET

Söyle.

HAYALET

5 Tan yakın.
Korkunç ateşe dönmeliyim.

HAMLET

Zavallı hayalet.

HAYALET

Acıma, gerçeği dinle, dikkatle.

HAMLET

Kulak kesildim.

HAYALET

10 Duyunca öç almaya hazırlan.

HAMLET

Ne öcü?! Neyin öcü?

HAYALET

Babanın ruhuyum;

Günahlar yüzünden cezalıyım.

Gece yürüyerek,

15 Gündüz ateşte oruç tutarak

Bedel ödüyorum –cennet umuduyla.

Cezaevimin sırlarını çıtılsam

Ruhun parçalanır, kaynar kanın donar,

Gözlerin ateş olup yuvalarından fırlar,

20 Viking saçın saçılır,

Kirpi oklarına döner.

Gel gör ki canlı kulağına

Ölüm ertesi hakkında bilgi vermek

Tehlikeli ve yasaktır.

25 Duy, duy, ah, duy:

Babanı birazcık sevdiysen...

HAMLET

Tanrım!

HAYALET

... al öcünü. Cinayet kurbanı.

HAMLET

Cinayet.

HAYALET

30 Hem de en korkuncundan.

Her cinayet korkunçtur,

Ama hele bu!.. Doğaya sığmaz.

HAMLET

Tez anlat ki tez alayım öcünü

Düşünüş hızında kanatlarla

35 Yıldırım aşkından çabuk.

HAYALET

Yay gibi gerildin, ne var ki
 Eyleme geçmezsen, bellek silen o
 Yeraltı ırmağında yosunsun, anısız.
 Aç kulağını, Hamlet: Kandırıldı millet!
 40 Güya ben bahçemde uyurken
 Zehirli yılan sokmuş.
 Herkes inandı. Yalan!
 Bil ki
 Babandan can çalan yılan
 45 Başında taçla şu an.

HAMLET

İçime doğmuş: Amcam!

HAYALET

O sapık canavar
 Cadı zekâsı ve hediyelerle
 Namuslu bildiğim eşimi baştan çıkardı.
 50 Hoş lafla kandırdı, arzusuna uydurdu.
 Ah, nasıl da alçaldı Kraliçe!
 Nikâh yeminime yaraşan şerefli aşkımdan
 Aşağılık birinin koynuna!.. Yo,
 Gerçekten erdemli olan
 55 Yoldan çıkarılamaz; ama
 Şeytana uyan şerefsiz şehvet
 Cennet yatağını bırakır, çöpe dadanır, böyle.
 Ama dur: Sabah kokusu!
 Özetle: Yemek sonrası
 60 Cennet bahçemde şekerleme yaparken,
 Kuşkulardan uzak, içimde huzur, güven,
 Kulağımda ıslaklık, birden.
 Sıvı. Ufacık şişeden. Meğer
 Kardeşim olacak iblis usulca gelmiş...
 65 Cıva gibi hızlı zehir
 Bedendeki doğal kapılardan,
 Sokaklardan tez geçti.

- Ekşi katılan süt nasıl bozulursa hemen,
Öyle mahvetti sağlıklı kanımı.
- 70 Cildim pul pul kızardı, sanki cüzzam,
Kanım kaskatı, bedenim kasıldı, soldu...
İşte böyle, uyurken, rahimdeş eliyle
Koparıldım canımdan, tacımdan, ecemden;
Ölüm hazırlığından yoksun,
- 75 Hayat muhasebemi yapamadan,
Tövbesiz, afsız,
Kusur ve günahlarımın ağır yüküyle.
Öyle korkunç ki! Dehşet! İnsan
Kayıtsız kalamaz, kalmayasın!
- 80 Hükümdar yatağı günah yeri olmasın
–pahalı, lanetli.
Ama, ne yaparsan yap, ne zihnini yozlaşsın,
Ne de ruhunu: Annene zarar verme sakın;
Tanrı'ya bırak, bağrına dikenler saplansın.
- 85 Hoşçakal, oğlum. Bak ateşböceğine,
Işığı sönüyor usul usul.
Elveda. Adieu. Allaha emanet ol.
Hatırda tut, unutma beni!

Çıkar.

HAMLET

- Ey cennettekiler! Ey dünya!
- 90 E, ne kaldı başka? Cehennemini de katsam?
Yuh olsun! Dayan, çarpadur, kalbim!
Tez yaşlanmayın, kaslarım.
Dik dur, kararlı, sağlam.
Hatırda tutmak mı? Elbet,
- 95 Talihsiz hayalet, belleğim
Bu *şaşkın* kürede oldukça unutmam. Varsın
Zihin tabletimden düşsün
Gençlik gözlemlerim, saçma yazılar,
Kitaplardan alıntılar, özdeyişler,
100 Geçmişin tüm izleri! Silmişim hepsini!
Tek emrin olsun beyin kitabımda,

Başka hiçbir konu gölgelemeden.

Tanrı taruk. Ey zehirli kadın!

Ey katil, gülümseyen katil!

105 Hah, defterime pek uygun:

“Yüze gülümser, arkadan hançer.”

En azından bu diyarda böyle.

İşte, amca, bunu sen istedin.

Sıra verdiğim sözde:

110 “Unutma beni.” Unutmaca yok.

Kulisten sesler. HORATIO ile MARCELLUS girer.

HORATIO

Prensım!

MARCELLUS

Horatio, koru!

HORATIO

Tanrım, koru!

HAMLET

Öyle olsun.

HORATIO

115 Heeey, şahiniim, dön gel sahibine!

HAMLET

Heeey, kuşuum, gel hele bu şahine!

MARCELLUS

N'oldu, peki?

HORATIO

Haber var mı?

HAMLET

Hem de ne haber!

HORATIO

120 Nedir?

HAMLET

Olmaz, açık edersiniz.

HORATIO

Etmeyiz, Tanrı tanık.

MARCELLUS

Sır kalır.

HORATIO

Bize suskun kalmayın.

HAMLET

125 Kulaktan kulağa yayılır.

HORATIO

Dilim kopsun.

MARCELLUS

Yeminle.

HAMLET

Ne desem... Hiç akla gelir mi!

Ama ser verin, sır vermeyin!

HORATIO, MARCELLUS

130 Söz. Tanrı tanık.

HAMLET

Alçağın alçağı biri çıkar,

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Erdemli kalır obur alçaklar.

HORATIO

Hayaletin sözü bu kadar mı?
Mezardan zahmete gerek var mı?

HAMLET

135 Ayrıntıya girmeden el sıkışıp ayrılalım.
İşinize gücünüze. Bana gelince,
Bu fakir gider, dua eder.

HORATIO

Tuhaf sözler.

HAMLET

Kusura bakmayın.

HORATIO

140 Sıkıntı yok, çünkü saldırı yok.

HAMLET

Saldırı çok!
Ne sen sor, ne ben söyleyeyim.
Bana iyilik edin, lütfen.

HORATIO

Ne yapsak?

HAMLET

145 Bu olaydan söz yok.

HORATIO, MARCELLUS

Söz.

HAMLET

Yetmez.

HORATIO

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>
Tanrı tanık.

MARCELLUS

Yeminle.

HAMLET

150 Kılıcım üstüne söz.

MARCELLUS

Verdik bile.

HAMLET

Kılıcım üstüne, bir de.

HAYALET [*Sahne altından*]

Yemin edin!

HAMLET

Çat bur'da, çat kapı arkasında!

155 Belki yer değiştirmeliyiz. Gelin, beyler;
Eller kılıca. Yemin: Hayaletten söz yok.

HAYALET

Kılıç üstüne yemin, çünkü haç gibi.

HAMLET

Doğru dedin, koca köstebek.

Taş toprak hızını kesemiyor demek.

160 Yaman tünelci! *Hic et ubique*.

(Hik et ubikue)

Latince: "Burada ve her yerde."

Şöyle gelin.

HORATIO

Aman Tanrım, amına ilginç!

Garip, yabancı geldi!

HAMLET

165 Sen de yabancısın, hoş karşıla,
Horatio. Felsefende hayal edilenden

Daha çok şey var göklerde, dünyada.

Ama şimdi kulak verin:

Niyetim deliliğe vurmak.

170 Bundan sonra karşılaşınca

Tuhaf, saçma şeyler yapıp desem de

Kimseye ipucu yok –kaş gözle bile.

“E bekliyorduk,” filan, “Çıtlatabiliriz,” falan...

Bilgi sızdırmak yok. Söz namus.

HAYALET

175 Yemin!

HORATIO, MARCELLUS

Söz.

HAMLET

Ey tedirgin ruh, artık huzur bul.

Dostlar, bu fakir size emanet.

Hamlet gibi yoksun biri bile

180 Dostluk gösterebilir, Tanrı’nın izniyle.

Şşşş! Ağızlarımız mühürlü olsun.

Dünyanın çivisi çıkmış!

Düzeltmek için mi doğdum?! Eksik olsun.

İçeri geçelim.

Çıkarlar.

6. Sahne

POLONIUS ile REYNALDO girer.

POLONIUS

Reynaldo,
Oğluma bu mektupla parayı ver.

REYNALDO

Olur, efendim.

POLONIUS

Önce bilgi topla, neler yapıyormuş.

REYNALDO

5 Niyetimi okudunuz.

POLONIUS

Güzel. Bak bakalım
Paris'te bizden kimler var.
Necidirler, nasıl yaşarlar.
Laf lafı açar, oğlumu tanıyan çıkar,
10 Yanaşırsın, somut ayrıntılar için.
Şey dersin: "Babasını tanırım, dostlarını da,
E biraz onu da." Anladın mı?

REYNALDO

Sanırım.

POLONIUS

"Az buçuk tanırım," dersin.

- 15 “Aynı gençten söz ediyorsak,
Eğlence düşkünüdür.” Uyduruver. Ama
Oğlumun şerefine zarar vermeden.
Bilgi böyle sızdırılır.
Ortalama genç nelere düşkünse;
20 Başı nasıl belaya girerse.

REYNALDO

Kumar gibi mi?

POLONIUS

Ya da içki, kılıç oyunu, kavga,
Zamparalık falan.

REYNALDO

Şerefi lekelenmez mi?

POLONIUS

- 25 Sana bağlı:
Dedikodu malzemesi vermeden
Kusurlara öyle değin ki
Oğlum uçuk sanılsın –dozu biraz kaçırın.
Kabına sığmayan, iştahlı, ateşli,
30 Atılğan, bi’ gıdım vahşi.

REYNALDO

Ama, efendim...

POLONIUS

Ne için, bilir misin?

REYNALDO

Öğrenmek isterim.

POLONIUS

Kıvançla belirtirim. Amacım

- 35 İşe yarar bir numara:

Kusur dökümü yaparken, gözle,
Karşındaki doğruluyor mu? Açık eder, ille:
“Hah, öyle!” mi diyor, sana nasıl hitap ediyor.
Ahbap, dostum, beyefendi filan.

40 Adamına göre konuş.

REYNALDO

Başüstüne.

POLONIUS

Sonra da... Ne diyordum?
Tüh! Dilimin ucunda.

REYNALDO

“Nereliyse ona göre.”

POLONIUS

45 Hah: “O genci tanırım.
Daha dün gördüm,” der, ya da “geçen gün”
Ya da ne zaman gördüyse.
“Kumar oynuyordu, meyhanede.”
Ya da şey der: “Tenis yüzünden dalaştı.”
50 Ya da: “Balıketi evine giriyordu.” Geneleve.
Anlarsın, işte. Veri balığı tutarsın,
Oltanda ufak yalan –ak yalan.
Akıl ve zekâ ile, dolanırsın ana yola.
Avı şaşırtır, sonuç alırız. Keşfedersin,
55 Oğlum Paris’te nasılmış. Anladın mı?

REYNALDO

Sanırım.

POLONIUS

Tanrı yardımcın, yolun açık olsun.

REYNALDO

Sağolun.

POLONIUS

Olur olmaz her lafa karınayasın.

60 Gözünle görmeden inanma sakın.

REYNALDO

Olur, efendim.

POLONIUS

A sahi, müziği boşlamasın.

Her soylu çalgı çalabilmeli.

REYNALDO

Belirtirim. İzninizle.

POLONIUS

65 Güle güle.

REYNALDO çıkar.

OPHELIA girer.

POLONIUS

Neyin var, kızım?

OPHELIA

Efendim, demin öyle korktum ki!

POLONIUS

Neden?

OPHELIA

Odamda nakış işliyordum,

70 Hamlet geldi, serseri gibi şapkasız,

Ceket bağları çözüktü,

Dizbağısız çoraplar düşük, zincir gibi.

Yüzü gömlekten beyaz,

Sinirden dizler çarpışıyor...

75 Bakışı öyle acılı ki

Cehennemden yeni salınmış sanki,
Korkunç gerçeklerden söz etmek üzere.
Karşımda dikildi.

POLONIUS

Aşkından çıldırmış –mı?

OPHELIA

80 Bilmem. Korkarım öyle.

POLONIUS

Ne dedi?

OPHELIA

Tuttu bileğimden, sımsıkı,
Kol boyu geri çekildi,
Elini kaşları üstüne götürdü, ufka bakar gibi,
85 Öyle yoğun baktı ki
Resmimi yapacak sanki.
Birden sarstı,
Başını üç kez salladı, aşağı yukarı,
Karara varmış gibi. Soluk verdi,
90 Sanki son kez, ölüm öncesi.
Kolumu bıraktı, geri geri gitti,
Ayak yordamıyla çıktı –gözü bende.

POLONIUS

Krala çkalım.
Aşkın vahşi yanı
95 Aşırı uçlara zorlar seveni
–her güçlü duygu gibi.
Tüh. Kırmış mıydın?

OPHELIA

Yo; sözünüze uydum,
Yeni mektupları geri yolladım,
100 Görüşmeyi reddedip.

POLONIUS

Demek o, delirten. Keşke
Daha iyi gözlem yapsaydım
Öğüt vermeden. Ama ben
Seninle oynuyor sandım, korktum
105 Zarar verir diye. Batsın o güvensizliğim!
Ama bu işler böyle:
Delikanlı hesapsız davranır,
Yaşlı her fikrini doğru sanır.
Kral bilsin; bu aşka tepki duysa bile,
110 Açıklık yeğdir, risk artar gizlilikle.

Çıkarlar.

7. Sahne

*Borazan sesleriyle KRAL ile KRALİÇE girer
–ROSEN ve GILDEN ile.*

KRAL

Hoşgeldiniz, aziz dostlar.
Acilen çağırttık, çünkü özledik
Yardım gereğinin yanı sıra.
Hamlet'teki dönüşüm kulağınıza gelmiştir.
5 Başka ne denebilir? Artık ne içi
Ne de dışı benziyor Hamlet'e.
Kaynağı ne ola –baba kaybından başka?
Birlikte büyüdüünüz, tanırsınız. Ricamız
Bir süre kalmanız. Yakın takibe alın.
10 İstihbarat hayati; derdine derman arayalım.

KRALİÇE

Oğlum kulağınızı çok çınlatır.
Size bağlılığı özeldir. Kalırsanız
Umut serpilir. Yardımınız unutulmaz;
Teşekkürümüz krallara layık olur.

ROSEN

15 Egemenliğiniz ricayı emir kılar.

GILDEN

Gerili yay gibi hazırız hizmete
–yön verilmek üzere.

KRAL [*Adları karıştırarak*]

Sağolun, Rosencrantz, Bay Gildenstern.

KRALİÇE [*Düzelterek*]

Çok yaşayın, Gildenstern, Bay Rosencrantz.

20 Ricam kötüleşen oğluma hemen uğramanız.

GILDEN

Tanrı varlığımızı yararlı kılsın.

KRALİÇE

Amin.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

POLONIUS girer.

POLONIUS

Elçiler Norveç'ten döndü, neşeyle.

KRAL

İşte müjde babası. Ömrüne bereket.

POLONIUS

25 Ruhum bedende durdukça
Aşkla hizmet eder daima,
Hem Tanrıma hem de kralıma.
Aklım artık siyasete pek ermese de,
Cinnet nedeni bulundu, bence.

KRAL

30 Hah, delirtmeden söyle!

POLONIUS

Önce elçilerden bilgi dolsun
Ki sözüm üstüne tatlı olsun.

Çıkar.

KRAL

Demek sırrı çözmüş başdanişman.

Bakalım neymiş dengeyi bozan.

KRALİÇE

35 Besbelli neden:

Babası öldü, evlendik hemen.

KRAL

Deşer, anlarız.

POLONIUS girer –VOLTEMAND ve CORNELIUS ile.

Hoşgeldiniz, dostlar! Eee, Voltemand?

Kardeşimiz Norveç ne dediler?

VOLTEMAND

40 Devletlimize selam söylediler,

Haşmetlimiz. Sanırmış ki

Savaş hazırlığı Polonya için.

Hedefin biz olduğumuzu öğrenince kızdı:

“Yeğen yatalak olmamı fırsat bildi, ha?!

45 Olmaz olsun! Tutuklansın!”

Prensin yeni kararı tehdit olmamak.

Bu kez yaşlı Kral öyle sevindi ki

Hem sefer izni verdi,

Hem de üç bin kron yıllık bağladı.

50 Genç prensin ordusu Lehistan yolunda

Buradan geçmeli. Bu mektupta

İzin ricası var, güvenceli.

KRAL

İşte bu oldu. Olumlu.

Okur, cevap yazdırırız.

55 Göreviniz başarıyla bitti,

Sağolun. Yuvaya hoş döndünüz.

Çekilebilirsiniz. Dinlenin.

Akşam sofrada buluşuruz.

VOLTEMAND ile CORNELIUS çıkar.

POLONIUS

- O konu tatlıya bağlandı madem,
 60 Yüce Kralım, Kraliçem,
 Devlet ile sadakat hakkında konuşmak,
 Ya da gündüz neden gündüzdür,
 Gece neden gece,
 Zaman da zaman,
 65 Boşa geçirmek olur
 Gündüzü de, geceyi de, zamanı da.
 Yoğunluk zekâ belirtisi ya,
 Öz olsun söz: Soylu oğlunuz deli.
 Deli deyişim... niye?
 70 Başka söz olmaz diye.
 Deliliği tanım çabası delilik olur.
 Ama o da başka konu.

KRALİÇE

Öz çok olsun, sanat az.

POLONIUS

- Sözümde süs yok, yeminle.
 75 Deliliği gerçek, gerçekliği üzücü,
 Üzücülüğü doğru. Saçmaysa bu laflar,
 Hepsi kapı dışarı, sanat manat olmadan
 Devam: Önce adını koyalım: Deli.
 Delilik sonuç. Son uç. Ön ucu ne?
 80 Maraz. Araz. Araza yol açan
 Maraz. Maraz izidir araz, mantıken.
 Sıra bulmakta: Neden?
 Yapmamız gereken bu, çünkü
 Budur yapılması gereken. Düşünün:
 85 Eşsiz kızım, eş bulana kadar kızım,
 Gelen bu mektubu bana verdi, ödev sayıp.
 Bakıp ipucu bulalım:
 "Ruhumun ideali, güzeltilmiş Ophelia."

“Güzeltilmiş” de ne demek?!

- 90 Sanki kızım güzel değil de
Fazla makyajlı! Ama devam:
“Süt akı göğüslerin...” Falan filan.

KRALİÇE

Yazan oğlum mu?!

POLONIUS

Sabır, Kraliçem. Sansürsüz:

- 95 “Yıldızlar ateşten mi? Belki değil.
Güneş devingen mi? Belki değil.
Nice doğru yanlış belki, yalan.
Bir tanem, her şeyden kuşkulan,
Ama kuşku duyma aşkımdan!
100 Ah, Ophelia, şiirde beceriksizim,
Acımı vezinli belirtemem. Hoşçakal.
Canımın içi, seninim, açıkça,
Beden denen makinem işler kaldıkça.”
İşte, erdemli kızım babasına verdi,
105 Başka mektuplarla. Ödev bilinciyle,
Her şeyi anlattı: Hamlet’in ilgisini,
Ne zaman, nasıl, nerede...

KRAL

Bu aşkı nasıl karşılamış?

POLONIUS

Sizce bu fakir nasıl biri?

KRAL

- 110 Şerefli.

POLONIUS

İspattan kıvanç duyarım.
Aşkı şıp diye saptayan ben
Ya sır tutsaydım –arın defteri rolünde?
Vicdan gözümü yumsaydım? Ne derdiniz?

- 115 Kayıtsız kalsaydım? Ama yo,
 Aldım kızımı karşıma:
 "Aklından bile geçirme! Dengi dengine.
 Hamlet prens. Uzak yıldız.
 Olmaz, olamaz. Yüz verme, son ver.
- 120 Gelirse kapa kapını, kulağını. Sus.
 Ne elçi kabul et, ne hediye."
 Kızım put gibi kaldı, öğüdün meyvesini aldı.
 Yüz bulamayan Hamlet, kısa kesersek,
 Yemeden içmeden kesildi, hırçınlaştı;
- 125 Moral bitti, denge yitti,
 Deliliğe gömüldü –bizi kedere gömerek.

KRAL

Karşılıksız aşktan mı sence?

KRALİÇE

Olabilir.

POLONIUS

Hiç oldu mu? Ben bir konuda

- 130 "Bu budur," deyince tersi çıktı mı?
 Bilmek isterim.

KRAL

Aklıma gelmiyor.

POLONIUS

Yanılıyorsam,

[Başı ile gövdesini gösterir]

- 135 Bunu buradan ayırın.
 İpuçlarına bakar, gerçeğe varırım
 Saklı olsa bile
 [Yeri gösterir] Evrenin merkezinde.

KRAL

Daha nasıl sınayabiliriz?

POLONIUS

¹⁴⁰ Hamlet burada saatlerce volta atar.

KRALİÇE

Öyle.

POLONIUS

Kızımın yularını çözer, yollarım.

Paravan ardında gizlenip izleriz.

Delilik aşktan değilse, kovun beni;

¹⁴⁵ Sarayda danışman değil, çiftlikte kâhya olayım
–ayaktakımıyla.

KRAL

Görürüz.

HAMLET kitap okuyarak girer.

KRALİÇE

İşte, nasıl da hüzünlü, okuyor, perişan.

POLONIUS

Konuşayım –izninizle.

KRAL ile KRALİÇE çıkar.

POLONIUS

¹⁵⁰ Nasılsınız, Prensım?

HAMLET

İyiyim, sağolun.

POLONIUS

Tanıdınız mı?

HAMLET

“Balıketi” satarsınız.

POLONIUS

Başkasıyla karıştırdınız.

HAMLET

155 Dürüst olsanız bari.

POLONIUS

Dürüst mü?

HAMLET

On binde bir –dürüst.

POLONIUS

Çok doğru.

HAMLET

Güneş köpek leşinde kurtçuklar besler;

160 Demek iyi biri kalleş bile öper. Kızınız var mı?

POLONIUS

Olmaz mı!

HAMLET

Güneşte salınmasın, aman.

Bebek nimet, ama dikkat, gebe kalmasın.

POLONIUS

Kızım yine dilinde.

165 Doğrusu ben de gençken

Uçlara savrulmuştum, sevgiden.

Ne okuyorsunuz, Prens'im?

HAMLET

Laf, laf, laf.

POLONIUS

Konu ne acaba?

HAMLET

170 Sorun mu? Kimler arasında?

POLONIUS

Yani sözler nasıl?

HAMLET

Bir yığın iftira.

Kaleminden kan damlıyor hâlâ.

Alaycı yazar neler diyor:

175 "İhtiyar sakalı kırçıl olur, gözler vıcık vıcık
–salgılarla: kalın kehribar, erik sakızı gibi.

Yüz buruşur, baldır kasları gevşer,

Akıl yiter, takat biter." Hepsi doğru. Ama

Yazmak doğru mu? Ayıp. Kaldı ki siz

180 Yengeç gibi geri geri gidebilirsiniz

Yaşıtım olursunuz.

POLONIUS

Bu delilikte yöntem var.

Açık havada üşütmeseniz?

HAMLET

Mezarımda üşütmem.

POLONIUS

185 Doğru, orası açık hava sayılmaz.

[Kendine] Bazı cevaplar amma ilginç!

Ne mutlu, delilikte nice doğrulara varılır,

Akıl-mantıkla varılamayan.

Kızımın buluşması için plan şart.

190 Prensime, izin verseniz de...?

HAMLET

Aman verdim gitti. Daha çok

Ne vermek isterim ki –canımdan başka,

Canımdan başka, canımdan başka.

POLONIUS

Hoşçakalın.

ROSEN ile GILDEN girer.

HAMLET

195 Bunaklar ömür törpüsü.

POLONIUS

Prensi arıyorsanız, orada.

ROSEN

Sağolun.

POLONIUS çıkar.

GILDEN

Şerefli Prensimiz!

ROSEN

Değerli efendimiz!

HAMLET

200 Vay, okuldaşlar! Eski dostlar!
Ne var ne yok, Gilden, Rosen?
Ben? Ha var ha yok, ne var ne yok.

ROSEN

Dünya Ana'nın sıradan çocuklarıyız.

GILDEN

Talih ne öldürüyor ne güldürüyor;
205 Baş tacı değiliz.

HAMLET

Pabuç altı da değilsiniz.

ROSEN

Yerimiz ortada.

HAMLET

Belinde.

GILDEN

Emir erleri.

HAMLET

210 Mahrem yerleri. E,
Talih sürtüğün teki
Haber maber?

ROSEN

Tek şu: Dünya geliyor,
Dürüstlük sayesinde.

HAMLET

215 Kıyamet kapıda, demek.
Ama haber asılsız.
Hangi rüzgâr bu hapishaneye attı?
Ne yaptınız ki hak ettiniz bu cezayı?

GILDEN

Hapishane mi?

HAMLET

220 Bu diyar hapishane.

ROSEN

Tüm dünya hapishane, öyleyse.

HAMLET

Hem de kocaman.
Sürüyle hücre, zindan
-ki bu diyar en berbatlarından.

ROSEN

235 Pek o kanıda değiliz, Lordumuz.

HAMLET

Demek sizce öyle değil. Hiçbir şey
Kendi başına iyi kötü değilse,
Her şey nasıl yorumlanırsa öyle.
Bence hapishane, bu ülke.

ROSEN

230 Belki hırslı olmanızdan;
Bu diyar sizin ufka dar.

HAMLET

Yo, ceviz kabuğunda tıklı olsam
Evrenin sultanı sayarım kendimi.
Kaygım kâbuslar görmek olur, o kadar.

(Bkz. Ek 1: I. Diyalog)

235 Sahi, biz bizeyiz, bu ziyaret neden?

ROSEN

Sevgimizden.

HAMLET

Bu fakirde teşekkür bile yok,
Ama var sayın.
Bu geliş içten mi, işten mi?

GILDEN

240 Ne desek, Prensimiz?

HAMLET

Cevap olsun, yeter.
Görevle. Kabahat izi var yüzlerde,
Eski dürüstlük yüzünden tam gizlenemeyen.
Kral yollamış, besbelli. Kraliçe ile.

ROSEN

245 Neden yollasınlar ki?

HAMLET

E onu da siz öğretin bana.

Lütfen öğrenci derneğimizin anısına,

Gençlik dayanışmamız hatırına,

O muhabbetimiz, işte daha neler olabilirse

250 Hepsini hatırına

Doğru söyleyin:

Yollandınız mı? Evet mi, hayır mı?

ROSEN

[*Gilden'e*] Ne dersin?

HAMLET [*Kendine*]

Gözüm özünüzde.

255 [*Gilden'e*]

Bana değer veren doğru söyler.

GILDEN

Doğrusu yollandık, Prensimiz.

HAMLET

Peki neden? Ben söyleyeyim, siz

Devlet sırnı açık etmeden.

260 Coşkun kalmadı; neden, bilmem.

Neşem gitti gider, spor âdetimle.

Keyfim kaçtı ya, artık bu güzel dünya

Çorak bir çıkıntı denize.

Şu görkemli gökyüzü, altın ateşli yüce dam,

265 Esirgeyen bağışlayan hava

Zararlı pis gazlar kütlesi benim için.

İnsan şaşılacak bir icat: Akılcı soylu,

Biçimce sanatsal, yetilerde sınırsız,

Tavırda anlamlı, övgülük,

270 Eylemde meleksi, anlayışta tannısal.

Dünyanın gözbebeği,
Hayvanların en parlak örneği.
Ama ne ki toz toprak özünden başka?
Adamlar keyif vermiyor –kadınlar da.

275 Ama bu gülümseme neden?
Erkekler mi keyif verir?

ROSEN

Yo, ama
Keyif vermiyorsa adamlar,
Sizi tiyatro da sıkar. Yolda
280 Kumpanyaya rastladık, buradalar.

HAMLET

“Kral” kral gibi ağırlansın, masrafı benden.
Mâceracı şövalye kılıç kalkan kullana!
Acılar yaşayan âşık ödölsüz kalmaya!
Ârı ârına uymayan kaprisli tip huzura kavuşa!
285 Palyaço gülme sevenleri kırıp geçire!
Harurun zihni zikri ola!
Uyaksız vezin sakat olur yoksa.
Peki, hangi kumpanya?

ROSEN

Sevdiğiniz oyuncular, şehirden.

HAMLET

290 Gezici tiyatro zor değil mi?
Şehir yeğdir ünçe, paraca.

ROSEN

Durum değişti.

HAMLET

Ben şehirdeyken
O kumpanya popülerdi.

ROSEN

295 Artık değil.

(Bkz. Ek 1: 2. Diyalog)

HAMLET

Artık hiçbir şeye şaşmam

–amcam kral olduktan sonra!

Babam sağken amcamla dalga geçenler

Şimdi kral diye

300 Ufak portreleri peşinde;

Yirmi, kırk, yüz düka –yalakalıktan.

Doğaya ters, bence; keşke bilim çözebilse!

Borazanlar.

GILDEN

Hah, oyuncular geliyor.

HAMLET [*İkiliye*]

Hoşgeldiniz. Çekinmeyin,

305 Tokalaşın benimle; görgülü davranayım ki

Oyuncuları önemseyip

Size boş verdiğimi sanmayın.

[*Tokalaşırlar*] Çok yaşayın. Bilin ki

Babam-amcam yanılıyor, yengem-annem de.

GILDEN

310 Ne bakımdan, efendim?

HAMLET

Kuzeyde üşütük olabilirim, ama

Yel güneyden esince

Gözüm şıp diye ayırır: şahin mi, balıkçıl mı.

POLONIUS girer.

POLONIUS

Beyler, umanın iyisiniz.

HAMLET

315 Kulak ver, Gilden,
Sen de, Rosen, iyi dinleyin:
Şu koca bebek hâlâ altbezli.

ROSEN

“Yaşlılık ikinci çocukluk,” denir ya.

HAMLET

Oyuncularla ilgili gelmiştir;
320 Bakın şimdi.
[Polonius’a duyurarak]
Olay Pazartesi akşamı patlak verdi.

POLONIUS

Prensım, müjdem var.

HAMLET

Eski Roma’da ünlü bir soytanı varmış.

POLONIUS

325 Oyuncular geldi.

HAMLET

Bayat haber.
Eşekle gelmişler, besbelli.

POLONIUS

Dünyanın en iyi oyuncuları.
Trajedi mi istersiniz, komedi mi;
330 Tarihi oyun, çobanul, çobanul komedi,
Tarihi-çobanul, tarihi-trajedi,
Çobanul-tarihi trajikomedî,
Upuzun şiir... Bu gruba

Ne trajedi yazan Seneca fazla ağır gelir,
 335 Ne de güldüren Plautus fazla hafif.
 Hem yer-zaman-eylem birliği olan piyesler
 Hem de kural dışı olanlar için
 Daha sıkı kumpanya yoktur.

HAMLET

Ah, [*Polonius'u kasıtlı*] Yefta,
 340 Annem hazine sendeki, ha!

POLONIUS

Ne hazinesi, Prensim?

HAMLET

Biricik yavrusu:

[*Şarkıya başlar*]

"Harika bir kızı varmış;

345 Adam kızına taparmış..."

POLONIUS

Aklı fikri kızımda.

HAMLET

Haklı değil miyim?

POLONIUS

Yefta mıyım? Tatlı bir kızım var.

HAMLET

Bu çıkarım akla zarar.

350 Yefta dediğim için mi kızın var?

POLONIUS

Nasıl bir çıkarım doğru olur?

HAMLET

O şarkıyı bul da anla.

Kadim İsrail'de Yefta

Tanrı'ya söz vermiş ya:

- 355 "Savaşı kazarursam, dönünce yuvaya,
Karşılayan ilk insan kurban olsun Sana!"
Zafer kazanmış, kim karşılamış? Kızı.

Oyuncular girer.

Hoşgeldiniz. Sevindirdiniz.

İşte yine sen, ama sakallı!

- 360 Bana sakal taksana?

Merhaba, genç "hanım,"

Ökçe boyu uzamışsın, canım.

Sesin ince, umarım;

Sahte altın gibi çatlamasın.

- 365 Kuş avında şahin salan Fransızlar gibi,
Gönül avlayacak bir şiir uçurun, hadi.

I. OYUNCU

Hangisi olsun, Prensım?

HAMLET

Hani benim için okumuştun;

Hiç oynanmayan bir oyundan –yo,

- 370 Bir kez oynanan, tutmayınca kaldırılan.

E, eşek hoşaftan ne anlar!

Eleştirmenler beğenmişti; ben de.

Sahneler akıcı, akıllıca, süsten uzak.

Bir eleştirmen dedi ki:

- 375 "Piyes küfürle dolmamış,

Boş bir gösteri olmamış.

Düşündürücü, hoş müzikli."

Ben en çok şeyi sevmiştim:

Hani Troya Prensi Aeneas

- 380 Babasının ölüşünü anlatır ya

Kartaca Kraliçesi Dido'ya...

Saldırırken ölen Aşil'in

Oğlu Pirus öç almak için

Troya'ya gelir. Şöyle başlar:

385 "Zırhlı Pirus, Hint kapıları kadar güçlü..."

Yo, şöyle:

"Kızgın Pirus, amacı gibi kara zırhıyla,

Gece gibiydi dev tahta atın içinde.

Kara zırhı tepeden turnağa kırmızı, al kanla,

390 Ana baba kanları, oğul kız kanlarıyla.

Al yakut gözlerle

Sokaklarda Kral Priamos'u arar."

Top sende.

POLONIUS

Güzel. Doğru tonlama. Harika.

I. OYUNCU

395 "Derken bulur yaşlı kralı:

Yenilmekte, savunmasız;

Emektar kılıcı düşmüş,

Emir alamıyor. Öç yeminli Pirus

Eşit şartlarda dövüş ilkesine boş verip

400 Saldırır; o hızla ıskalar, ama

Kılıcın yeli yeter devirmeye.

Algısız Troya kalesi

Başının düştüğünü sezmiş gibi

Alevler içinde çöker. Gümbürtü

405 Pirus'un kulağını tutsak eder: Kılıcı

Kralın ak saçlı başına inerken

Havada donakalır, amaçtan koparak

Bir an. Sanki tablo; zulüm resmi.

Hani fırtına öncesi hava durulur,

410 Gökyüzü sessiz, bulutlar kıpırtısız,

Yeryüzü ölüm kadar suskundur;

Yaman yellerin ağzını bıçak açmaz...

Birden gökyüzü korkunç gürler.

İşte genç Pirus öyle yüklenir

415 Tazelenmiş öfkeyle. Karlı kılıç

Enseye bir iner, pîr iner:

- Gök Tanrısı ile Yer Tanrıçası'nın
 Tekgözlü dev oğulları
 Savaş Tanrısı Mars için zırh yaparken
 420 Balyozları hiç öyle inmemiştir.
 Toz ol, kahpe felek! Ey tanrılar,
 Şu zalimi devirmek için
 Omuz omuza verin,
 Çarkını darbeyle parçalayıp
 425 Cennetin doruğundan yuvarlamak üzere
 Cehennemin dibine."

POLONIUS

Amma uzadı!

HAMLET

- Berber kısaltır –sakalınla.
 Oyuncular, lütfen devam.
 430 Polonius komedi sever, oynaşlı,
 Yoksa uyur gider.
 Troya Kraliçesi'ne geçin. Hekabe'ye.

I. OYUNCU

"Ama kim, ah şu keder,
 Örtünmüş kraliçeyi kim görmüştür?"

HAMLET

- 435 Kraliçe gizlenmiş.

POLONIUS

Burası iyi.

I. OYUNCU

- "Çaresiz, oraya buraya koşuyor yalınayak,
 Kör edici gözyaşları alevleri söndürerek
 Başında taç yerine örtü;
 440 Doğumlarla yıpranmış rahmini kuşatansa
 Zarif giysi yerine battaniye
 –panikle kapılıp sarılmış.

Bunu gören gaddar bulur Talih'i.
 Kocası parçalanırken attığı çığlık
 445 Tanrıları gözyaşına boğar
 İnsan işlerini umursamaz olmasalar."

POLONIUS

Nasıl da sarardı, gözleri yaşlı!
 Tamam, yeter.

HAMLET

Güzel, kalan kısmı da sonra. Lordum,
 450 Oyuncuların rahatını sağlar mısınız?
 Aman iyi davranın: Sağken
 Oyuncu diline düşmektense
 Ölünce taşınıza sövgü yazılsın.

POLONIUS

Hak ettiklerini veririm.

HAMLET

455 Fazlasını verin.
 Herkese hakkı verilse
 Kırbaçtan kurtulur mu kimse?
 Ne kadar az hak edilmişse
 Cömertlik onca değer kazanır.
 460 Konuklar yerleşse?

POLONIUS

Şöyle buyurun.

HAMLET

Düşün peşine, a dostlar;
 Yarın oyun var. A sahi,
 "Gonzago Cinayeti" oynanabilir mi?

I. OYUNCU

465 Evet, Prensım.

HAMLET

Yarın akşam için ek yazsam,
On küsur dize?

I. OYUNCU

Oynarız. Şerefle.

HAMLET

Polonius'a takılın, alay etmeden.

POLONIUS ile oyuncular çıkar.

470 Canlar, yarın görüşürüz. Hoşgeldiniz, tekrar.

ROSEN

Sağolun, Prensimiz.

HAMLET

Güzel, evet, güle güle, ikinize de.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

Şimdi baş başayım kendimle. Öf,

Aşağılık düzenbazın tekiyim!

475 Yapay duyguyla ruhu zorlamak canavarca.

Nasıl da sapsarı kesildi, gözyaşı döktü,

Sesi titrek, bedeni hayal gücüne tabi!..

Ne uğruna? Hiç! Troya Kraliçesi'ymiş!

Hekabe nesi ki ağlasın? Ya da kendisi

480 Hekabe'nin nesi ki?

Ya yerimde olsa? Bende tepkilere yol açan

Etkenler, dürtüler onun başında...?

Sahneyi gözyaşı seli basmaz mı?

Çarpıcı bir söylevle çarpmaz mı?

485 Suçlular sarsılmaz mı?

Masumlar dehşete kapılmaz mı?

Düşünmeyen şaşmaz mı?
 İnanan kalır mı göze kulağa?
 Ya ben? Boş gezenin boş kalfası.
 490 Canı tacı gasp edilen kral adına
 Hiç laf edemeyen. Korkak mıyım?
 Bana kancık diyecek yiğit yok mu?
 Şöyle tokat aşk edecek biri?
 Sakalımı yolup suratıma çalacak?
 495 Burnumu çimdikleyecek?
 Başımı yaracak, yalancı diye haykırışı
 Ciğerimde yankı bulacak?
 Kim öyle yapar? Ah, İsa'nın,
 Tanrı'nın yaraları aşkına biri çıksa
 500 Her yapıp dediği kabulüm olur,
 Çünkü kansızın tekiyim.
 Zalime dur de! Ama
 O yürek bende ner'de!
 Korkak tavuk! Yoksa çoktan
 505 Şu kral bozuntusunu haklamıştım;
 Yöredeki akbabalar semirmişti bile
 Bağırsaklarıyla. Yuh olsun bana!
 Kendine gel, beynim,
 Kanın mı kalmadı yoksa?
 510 Seni hain, kalleş kandaş! Vicedansız,
 Kanı bozuk, şehvet kölesi, kalpsiz yaratık!
 Eşeğin tekiyim! Cesaretimi sevsinler!
 Babam öldürülmüş, kana kan için bin yemin,
 Tek eylem ne? Laf saçmak
 515 –saray sürtüğü gibi. Lanet olsun!
 Nah bu kafa! Silkin, artık!
 Hımm... Hah: Duydum ki
 Tiyatroda suç izleyen bir cani
 Sarsılmış, açıklamış cinayetini.
 520 Suçun dili yoktur, ama dile gelir
 En mucizevi organla: Davranış.

Oyuncular babamın ölüşünü canlandırır,
Amcama dikkatle bakanım;
İrkilip sararırsa morartırım.

525 Ama sınamak şart, çünkü
Babama benzeyen belki şeytan
-acımdan yararlanıp suça kışkırtan.
Sağlam kanıta gerek var;
Amcamın vicdanı oyunla ortaya çıkar.

Çıkar.

8. Sahne

*KRAL, KRALİÇE, POLONIUS, OPHELIA,
ROSEN, GILDEN...*

KRAL

Demek, kafa kafaya verdiniz,
İçinden çıkamadınız, ha?

ROSEN

Kafası karışıkmiş,
Dürüstçe söyledi,
5 Ama nedeni gizli.

GILDEN

Soruları geçiştirdi.

KRALİÇE

İyi davrandı mı?

ROSEN

Efendice.

GILDEN

Zorlama kibarlıkla.

ROSEN

10 Sormakta cimri,
Cevaplarken cömertti.

KRALİÇE

Eğlendirmeye çalıştınız mı?

ROSEN

Kraliçem, buraya gelirken

Oyuncu grubuna rastlamıştık.

15 Hamlet'e söz ettik, sevindi.

Saraydalar, bu akşam oyun var.

POLONIUS

Hamlet sizi bekliyor.

KRAL

Sevindim. İlgisini arttın ki oyun yarasın.

ROSEN

Başüstüne, efendimiz.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

KRAL

20 Gertrud, Polonius'la tesadüf planladık:

Hamlet gelince Ophelia ile karşılaşacak.

Babasıyla gözlem yaparız, şerefli casuslar gibi.

Kriz aşktan mı, anlarız.

KRALİÇE

Hay hay. Ophelia, dilerim erdemin

25 Oğlumu düzeltir,

İkinizi de taçlandırarak.

OPHELIA

Umanm, Kraliçem.

KRALİÇE çıkar.

POLONIUS

Gel, kızım. Şurada gezin.

Haşmetlim, lütfedin, gizlenelim.

30 Kızım, şu dua kitabına bak da
Yalnızlığın renklensin.

Sahi, sık olur:

Dini yüz­süzce kullanır kimi,

Yutturur şeytanca girişimi.

KRAL [Kendine]

35 Ah, amma doğru;

Vicdanımda kırbaç gibi şakladı.

Makyajla örtülen çiçek izi daha mı çirkin

Hoş laflarla örttüğüm suçumdan?

Ne korkunç yük!

POLONIUS

40 Hah, geldi! Gizlenelim.

KRAL ile POLONIUS saklanır.

HAMLET girer.

HAMLET

To be or not to be? Soru bu, işte.

Hayatta olmak mı, olmamak mı? Hangisi

Daha asilce: Zalim Talih'in oklarına,

Sapanlarına katlanmak mı, yoksa

45 Bela denizine karşı silaha sarılıp

Bu sürünüşe nokta koymak mı? Ölmek

Uyumak, o kadar. Bitiverir kalp ağrısı,

Hayatın yaralar açan bin bir şoku. Mutlu son.

Kim istemez? Ölmek, uykuya dalmak...

50 Uyku. Peki rüya? Ah, tek engel. Öyle ya,

Ölüm uykusunda ne kâbuslar görülür

Beden sıvrıları kalmayınca.

Hayata katlanmak işte bu kaygıdan. Yoksa

Kim sineye çeker kırbacını zamanın?

- 55 Kim katlanır zorbanın zulmüne, kibirlinin
Küstahlığına, aşkın hor görülmesine, yargıdaki acze,
Yetkinin kötüye kullanılmasına,
Vefanın satılık olmasına? Kim direnir
Basit bir hançerle huzura kavuşmak varken?
- 60 Kim katlanır bunca yüke
-ölüm sonrası ürkütme?
Gidenin dönemediği meçhul ülke...
Bilinç işte böyle korkak eder bizi;
Bilinen illeti yeğleriz meçhule.
- 65 Karar coşkusu solar, düşününce. Ve
Düşü hoş nice hamle düşük olur,
Etkili bir eyleme yol açamadan.
Ama şşş! Güzel Ophelia!.. Peri kızı,
Duanda günahlarıma yer ver, lütfen.

OPHELIA

- 70 Merhaba, Prensım,
Bugün iyi misiniz?

HAMLET

Çok iyiyim, var olun. İyi, iyi, iyi.

OPHELIA

Efendim, sizden hediyeler var,
Nicedir geri vermek istediğim.

HAMLET

- 75 Bir şey vermedim ki.
Hepsi başkalarından.

OPHELIA

Bal gibi verdiniz, hem de
Değerlerine değer katan tatlı sözlerle.
Fakat uçtu gitti o hoş kokular.

- 80 Veren kişi kalp kırınca
En pahalı hediye bile ucuzlar.

HAMLET

İyi güzel. İyi, dürüst müsünüz?

OPHELIA

Efendim?!

HAMLET

Güzel misiniz?

OPHELIA

85 Anlayamadım.

HAMLET

Bir kız hem iyi hem de güzelse bile
İyilik yapışık değildir güzellikle.

OPHELIA

İyilikten değerli ne var
Güzellikle uyumlu?

HAMLET

90 Hangisi daha kolaydır:
Güzelliğin dürüstü sürtüklüğe itmesi mi,
Dürüstlüğü'n bir sürtüğü bakire kılması mı?
Uğraştıran bir bilmeceydi, çözüverdim şimdi.
Sevmiştim sizi.

OPHELIA

95 İnandırdınız.

HAMLET

İnanmasaydın.
Erdem yetmez kökümüzü aşmaya;
Ta en başta yozlaşmışsınız ya!
Sevmemişim, işte.

OPHELIA

100 Yanıltıldım, demek.

HAMLET

En iyisi manastıra kapan.
 Ne diye günahkârlar doğurasın?
 Ben ki erdemli sayılınm,
 Öyle suçlamalar yöneltirim ki kendime,
 105 "Doğmaz olaydım!" derim.
 Kibir, kin, hurs... Yok yok.
 İçimde saldırganlık çok,
 Ama hepsine zaman yok:
 Ne düşünüşüm yeter söze dökmeye,
 110 Ne de hayal gücüm –biçim vermeye.
 Benim gibi sefiller işte sürünür böyle
 Dünya ile cennet arasında
 –ikisine de yaranamadan.
 Hepimiz serseriyiz. Kimseye kanma.
 115 Koş manastıra.
 Senin peder ner'de?

OPHELIA

Evde.

HAMLET

Kapıya kilit vur,
 Evde şaklabanlık etsin.
 120 Hadi güle güle.

OPHELIA

Ah, Tanrım, n'olur yardım et!

HAMLET

Evlenirsen hediyem şu beddua:
 İster buz kadar temiz ol, ister kar kadar saf,
 Adın çıksın!
 125 Bütün genç kızlar, manastıra, güle güle!

Evlenmek şartsa birer salak bulun;
 Bilge bilir ki kendi bile canavara dönebilir. Aman
 Git en iyisi. Karımı kurutmadan.

OPHELIA

Rabbim, şifa!

HAMLET

- 130 Siz kadınların içi dışı belli.
 Süs püs sus pus edemez beni.
 Tanrı yüz vermiş, üste boya neden?
 Yüzsüzlüğü itiraf, besbelli.
 Türlü hafiflikler, yanlış telaffuzlar...
 135 Yaratıklara farklı adlar, keyfe göre.
 Şehvet hilenize toyluk dersiniz.
 Burama geldi! Yetti be! Delirttiniz!
 Duyduk duymadık demeyin:
 Evlenmek yasak!
 140 Evliler evli kalsın, tek çift dışında.
 Artık herkes tek takılacak.
 Tez manastıra tıkl. Yıkıl!

Çıkar.

OPHELIA

- Böyle düşüş görülmemiştir.
 Ah, o soylu zihin nasıl da perişan! Saray
 145 Gözbebeğini yitirdi, bilgelik
 Dilini, yiğitlik ise kılıcını;
 Halk umudunu yitirdi, kibarlık
 Aynasını, terbiye örneğini.
 Düşüşler düşüşü bu!
 150 Ya ben? Kadınların en mutsuzu. Perişan.
 Oysa bal emmişim aşk sözlerinden.
 Bülbül gibi şakıyan o zihin
 Akortsuz bir çalgı, hırçın, hin;
 Hoş ezgiler fısıldamak yerine
 155 Kulaklar kesiyor.

Gençliğin doruğunda ner' de o seçkin soylu?
Yerinde yeller esiyor.
Ne desem, bu kadar sarsılmazdım
Eski halini bilmesem.

KRAL ile POLONIUS öne gelir.

KRAL

- 160 Aşk mı? Duygusu başka gibi.
Sözlerine gelince: yapıdan yoksun
Ama delice değil.
Ruhunda bir şey var: yumurta;
Üstünde kuluçkaya yatmış hüznü.
165 Yumurta tehlikeli. Tedbir: İngiltere.
Haraç borcunu almak için.
Deniz yolculuğu. Gitmesi iyi gelir.
Ne dersin?

POLONIUS

- Siz bilirsiniz. Yine de, kanımca,
170 Keder kaynağı karşılıksız aşk.
Sözün var mı, kızım? Hamlet'i duyduk.
Haşmetlim, nasıl isterseniz. Önce
Oyundan sonra bir de annesi görüşse?
Gizlice dinlerim. Baktık olmadı, gider
175 Siz nereye isterseniz.

KRAL

Öyle olsun.
Önemli biri yoldan çıkarsa
Denetimsiz bırakılmaz –akıl varsa.

Çıkarlar.

9. Sahne

*HAMLET üç oyuncu ile girer;
ikisi oyun için sahne hazırlayabilir.*

HAMLET

Gösterdiğim gibi konuşun sahnede,
Bağırıp süslemeden. Bazısı abartıya bayılır,
Ama tellal öylesinden iyi sayılır.
El kol az olsun, kibarca, havayı dövmeden.

5 Coşku seli ölçüyü kaçırmasın.

Kaba saba bir peruklunun
Etki uğruna haykırması
Ruhumu taciz olur.

Sırf ön oyundan hoşlanan seyircinin

10 Kulak zarı patlar, o kadar.

Şamata bile dozunda olmalı.

Bir despotu abartan da kırbaçlıktır.

Zalim kral rolündekiler

Fazla bağırır ya, sakın

15 Öyle yırtırmayın,

Zulümde zalimi aratmayın.

OYUNCU

Söz, efendim.

HAMLET

Ama ruhsuz da olmayın;

Sağduyunuz kılavuz olsun.

Eylem söze uysun, söz eyleme;

Yeter ki doğallık zedelenmesin.

- Tiyatroda abartıya yer yoktur;
 Amaç gerçeği yansıtmak, ayna tutmaktır
 Erdeme, kötülüğe, dönem ruhuna.
 25 Ölçüyü kaçırın oyuncu cahili güldürür,
 Ama kültürlüyü sıkar; oysa
 Sizi beğenmesi gereken öylesidir.
 Övülen oyuncular var
 Ne Hristiyan benzeyen, ne doğaya tapana
 30 –hatta ne de insana.
 Ayıp olmasın ama, öylesi
 Usta değil, yamak elinden çıkmış gibi kasılır,
 Böğürerek dolarır.

I. OYUNCU

Çok yanlışımızı düzelttik, umarım.

HAMLET

- 35 Hepsini düzeltin.
 Önemli konu işlenirken,
 Soytarı laf katmasın, hem gülmek
 Hem de üç beş bön güldürmek uğruna.
 Çekilmez olur, acınası bir hurs gösterir.
 40 Hadi hazırlanın.

Oyuncular çıkar.

POLONIUS, GILDEN ve ROSEN girer.

HAMLET

Eee, Polonius, Kral oyuna gelir mi?

POLONIUS

Kraliçe ile.

HAMLET

Oyunculara söyleyin, çabuk olsunlar.

POLONIUS çıkar.

Hazırlığa yardım etseniz?

ROSEN

45 Hay hay, Prensım.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

HAMLET

A, merhaba, Horatio!

HORATIO girer.

HORATIO

Hizmetinizdeyim.

HAMLET

Tanıdığım en düzgün insansın.

HORATIO

Aman, rica-

HAMLET

50 Yo, yağ çekiyorum sanma.

Yoksul biri ne diye övülsün?

Ne çıkarım olur senden?

Geçim için tek aracın iyi huyun.

Yalakalık lüks fırsatı çıkınca belirir,

55 El pençe divan durulur.

Yetişirken seçimlerimde serbest olunca

Kalbim ilk seni dost seçti. Neden?

Karım ısındı, çünkü

Olanları dingin karşıyorsın,

60 Acısıyla tatlısıyla, minnettar.

Darbeler karşısında dimdiksin. Ne mutlu

Duygu ile aklı kıvamlı birleştirene

–talihe alet bir düdük olmadan.

Hırs kulu olmayan birini göster,

65 Kalbimin kalbinde konuk ederim –yanında.

Bu akşam oyun var –Kral için.

Bir bölüm babamın ölümüyle ilgili.

Kan var, kanı var, kanıt yok.

Lütfen amcamı gözlemle,

70 Güvendiğim eleştirelliğinle.

İpucu çıkmazsa –aydınlığa,

Hayalet iblis, kuruntum ise temelsiz,

Demircilik Tanrısı'nın örsü kadar pis.

Gözün üstünde olsun. Baş başa

75 Değerlendiririz, temsilden sonra.

HORATIO

Göz hapsimde olacak, hırsız gibi.

Gizli kalmaz hiçbir hilesi.

HAMLET

Ve sahneye oyuncular girer.

Ben deli rolüme, sen de yerine.

Borazanlar: KRAL, KRALİÇE, POLONIUS,

OPHELIA, ROSEN ve GILDEN girer –meşale taşıyanlarla.

KRAL

80 Ee, yeğenimiz nasıllar?

HAMLET

Havamı alıyorum,

Hava yutan bukalemun gibi.

KRAL

Soruma cevap mı bu?

HAMLET

Benim soruma da değil.

85 Okul tiyatrosunda rol aldınız, değil mi?

POLONIUS

Evet, övülmüştüm.

HAMLET

Rolünüz?

POLONIUS

Jül Sezar. Öldürüldüm.

Sağ kolum hançerledi: Brütüs.

HAMLET

90 O koca ahmağı senatoda öldürmek

Ayıp olmuş. Oyuncular hazır mı?

ROSEN

İzin bekliyorlar.

KRALİÇE

Yanına gel, oğlum.

HAMLET

Yo, anne.

95 Bur'da maden var, mıknatıs.

OPHELIA'nın yanına oturur.

POLONIUS [Kral'a]

Aa, bakın, duydunuz mu?

HAMLET

Küçük hanım, kucağınıza yatsam?

OPHELIA

Olmaz, Prensım.

HAMLET

Yarı başım kucağınızda olsa?

OPHELIA

100 Anladım, efendim.

HAMLET

Muzırlık sandınız, değil mi?

OPHELIA

Hiçbir şey sanmadım, Prensım.

HAMLET

Bacak arası pek uygun olur.

OPHELIA

Ne, Lordum?!

HAMLET

105 Hiç. "Hiçbir şey" sıfır ya,
Sıfır gibi bacak arası da.

OPHELIA

Keyfiniz yerinde, Prensım.

HAMLET

Kimin, benim mi?

OPHELIA

Sizin, efendim.

HAMLET

110 Çünkü tam şenlik: Annem pür neşe,
Babam öleli iki saat olmuşken.

OPHELIA

Yo, iki kere iki ay geçti, Prensım.

HAMLET

O kadar oldu mu?

Öyleyse bu yas giyimi cehennemin dibine.

115 Gelsin şık elbise, şöyle kürkten.

Sen iki ay önce öl, hâlâ unutulma!

Demek altı ay bile anılabilir insan

Kilise yaptırmışsa filan.

[Ezgiyle]

120 "Çocukluğu zaman yuttu;

Tahta atını unuttu."

Borazanlar. Sözsüz ön oyun:

KRAL ile KRALİÇE girer, sevgiyle sarılırlar. Kadın diz çöker, adam kadını kaldırır, başını boynuna yaslar, sonra çiçeklerle dolu bir banka uzanır, uykuya dalar. Kadın kocasının uyuduğunu görünce çıkar. Başka adam girer, tacı kraldan alır, kulağına küçük bir şişeden sıvı döker, çıkar. KRALİÇE gelir, KRAL'ı ölü bulunca sarsılır, duygusunu vurgular. Katil gelir, kadını yatıştırır; armağanlar sunup kur yapar. Kadın önce soğuk davranır, sonra ilgiye karşılık verir.

Oyuncular çıkar.

OPHELIA

Bu ne demek, Prensım?

HAMLET

Hıncırca takılıyoruz demek.

OPHELIA

Bu ön oyun özet, sanırım.

2. OYUNCU sunucu (koro) olarak girer.

HAMLET

125 Bize her şeyi anlatacak.
Oyuncu milleti sır tutmaz, açık eder.

OPHELIA

Ön oyunu açıklar mı?

HAMLET

Ona her gösterileni açıklar.
Açmaktan utanmazsan, açıklamaktan utanmaz.

OPHELIA

130 Kötü çocuk, kötü çocuk.
Ben oyunu seyredeyim.

2. OYUNCU

Lütfen trajedimizi hoşgörüyüyle izleyin.

Çıkar.

HAMLET

Haydaa, yüzük yazısı sanki!

OPHELIA

Kısacık sürdü.

HAMLET

135 Kadınların aşkı gibi.

1. OYUNCU "KRAL", 3. OYUNCU ise
"KRALİÇE" rolünde girer.

"KRALİÇE"

Evlilik Tanrıçası bizi kavuşturalı
On iki balayı geçti –otuz kez.
Dilerim otuz yıl daha geçer böyle,
Aşkımız doğada sona varmadan önce.

- 140 Ama neşen kaçık, değıştin. Yo,
 Kaygım seni tedirgin etmesin.
 Kadın korkuyla yaşar, severken bile.
 Aşkla korku iç içedir kadında.
 Sevdigimi bilirsın; ispatı ortada:
 145 Aşkıım büyük, çünkü korkum da.
 Sevgi varsa gönölde, hep korkuya yol açar;
 Korku ner' de büyükse, or' da büyük bir aşk var.

“KRAL”

- Canımsın, gücüm az, ayrılışım yakın,
 Seni bu güzel dünyada bırakarak.
 150 Yine sev, sevil –geleceğe bakarak.

“KRALİÇE”

Yo, kalbime ihanet olur;
 Olmaktansa olmamak yeğdir.
 Eş ölünce başkasına varan
 İlkini öldürmüş olur o an.

HAMLET

- 155 Zehir zakkum gibi acı –ama doğru.

“KRALİÇE”

İkinci nikâh aşktan olmaz, ilk eş ölünce.
 Sana kıymış olurum yatakta öpölünce.

“KRAL”

- İnanırım sözüne, uygundur özüne.
 Karar kolay, uygulamak asıl olay.
 160 Belleğe tutsaktır niyet:
 Yola sıkı çıkılır, ama derken bıkılır.
 Ham elma sarılır dala,
 Olgunlaşır, düşer sonra.
 İnsan coşar, ister, karar verir,
 165 Ama coşku söner, amaç erir.
 Duyguyla verilen söz

Temelsiz kalır, yiter öz.

Ödemeyi unuturuz kendimize borcumuzu.

Neşe kedere döner, keder neşeye.

170 Uzun sürmez ikisi de.

Aşk mı talihe bağlıdır, talih mi aşka?

Hayat sonsuz değil, garipliği de başka.

Yüksek biri düşünce alkışlar söner;

Tut ki fakir yükseldi, düşmanı dosta döner.

175 Sevgiye güven olmaz; çok para yandaş çeker.

Ama dara düşen yeni fakir

Para isterse düşman edinir.

Sunumum dağılmasın, döneyim ilk noktama:

Amaç ile varılan farklı olur daima.

180 Amaç yetmez, bu gerçeği bil;

Düşünmek elimizde, sonuçlarsa değil.

"Başkasına varmam," demek önce şık olur;

Eş yitince fakat, gönül başka yol bulur.

"KRALİÇE"

Dul kalır da başkasına varırsam,

185 Ne Toprak Ana besin versin bana,

Ne de gökyüzü ışıık.

Gece gündüz huzur bulmasın bu can.

Çaresiz kalayım, tükensin umutla güven.

Çilem keşiş hücresinde sürsün.

190 İki cihanda her dert beni bulsun her dem,

Dul kalır da bir daha evlenirsem.

HAMLET

Yemin sıkı; lafta kalırsa?..

"KRAL"

Sözlerin içten. Biraz

Yalnız kalayım, lütfen.

195 Sis bastı zihnimi –gün bitmeden.

Uykuya dalar.

"KRALİÇE"

Uyku beşik olsun size.
Kötü talih uğramasın bize.

Çıkar.

HAMLET

Hanımcağım, oyunu sevdiniz mi?

KRALİÇE

Kraliçe biraz abarttı, bence.

HAMLET

200 Ama sözünü tutar, şerefle.

KRAL

Olay örgüsü nasıl?
Taşlama, hakaret var mı?

HAMLET

Yo, şaka, yalnızca, amca-baba.
Taş yok, yalnızca zehir –bir damla.

KRAL

205 Oyunun adı?

HAMLET

Fare Kapanı. Mecaz.
Viyana'da bir cinayet. Oyunun kaynağı
Dük Gonzago ile karısı. Öykü İtalya'dan.
Hıncırca, ama kime ne;
210 Sizin vicdan da rahat, benimki de.
"Yarası olan gocunur," deriz,
Huzurla izleriz.

"LUCIANUS" rolündeki 2. OYUNCU girer.

Kralın yeğeni Lucianus.

OPHELIA

Sunucu kadar ustasınız.

HAMLET

215 Kuklalar gösterirse sevişmeni, sevgilini,
Lafla bezemek benden o hoş beden dilini.

OPHELIA

Bu ne sertlik, Prensım, bu ne sertlik!

HAMLET

Yumuşat, elinde, tatlı tatlı inleyerek.

OPHELIA

Daha parlak, daha beter.

HAMLET

220 Çünkü kadınlar hileyle
Erken evliliğe iter. Oyuna devam:
Katil ortaya çıksın! Eksik olsun makyaj!
Hepimiz öç istiyoruz! İntikam!

"LUCIANUS"

Fikir kapkara, el hazır,
225 Zehir uygun, vakit bu vakit.
Kimsecikler yok.
Ey gece bitkilerinden oluşan karışım,
Tez göster büyü etkinil!
Cadılık Tanrıçası Hekit
230 Üç kez pişirdi, üç kez besledi. Git,
Ey korkunç sıvı, tez al şu canı!

KRAL'ın kulağına biraz sıvı akıtır.

HAMLET

Kralı bahçesinde zehirler,

Tahta konmak için.

Yaşanmış, yazılmış. Peki, ya sonra

235 Dulun kalbini nasıl kazanmış katil? Görelim:

KRAL sarsılmış olarak yerinden fırlar.

OPHELIA

Kral kalktı!

HAMLET

Oyuna geldi!

Kuru sıkı silahtan mı korktu?

KRALİÇE

Nasılsınız, efendim?

POLONIUS

240 Kesin! Oyun bitti!

KRAL

Işık yok mu? Çıkarın beni buradan!

POLONIUS

Işık, ışık, ışık!

HAMLET ile HORATIO dışında herkes çıkar.

HAMLET

"Bak, yaralı geyik ağlar;

Fakat eşinde neşe var.

245 Kimi uyur, kimi gezer...

Kimisi buna talih der."

İşte hüner. Acaba
Varım yoğum Türk'e gitse,
Tiyatroda ortak olur muyum
250 Çifter gül pabuçlarımda?

HORATIO

Yalnız yarım hisseyle.

HAMLET

Tam hisse isterim.
Al sana doğaçlama becerim:
"Tanrılar Kralı Jüpiter.
255 Komplo ile devirmişler.
Peki kim geçmiş tahtına,
Zavallı halkın bahtına?
İşte sarsıcı gerçek:
İtin teki."

HORATIO

260 "Bir eşek." Uyak oldu.

HAMLET

Hayalet doğru söylemiş bence;
Yoksa sana bin altın. Fark ettin mi?

HORATIO

Hem de nasıl.

HAMLET

Oyuncular zehirden söz ederken?..

HORATIO

265 Kral göz hapsimdeydi.

HAMLET

Şimdi müzik iyi olur. Çalsın sazlar!
Kral oyunu sevemedi. E hani müzik?

ROSEN ile GILDEN girer.

GILDEN

Prensım, iki laf etsem?

HAMLET

Hikâye et.

GILDEN

270 Kral...

HAMLET

Hah, ne olmuş ona?

GILDEN

... odasında, altüst.

HAMLET

İçkiden mi?

GILDEN

Öfkeden.

HAMLET

275 Aklın varsa doktora söyle;
Beter olur tedavimle.

GILDEN

Efendim, konuya yönelsek?

HAMLET

Uslu uslu dinliyorum.

GILDEN

Kraliçe –anneniz–

280 Pek üzgün, süzgün,
Beni size yolladılar.

HAMLET

Hoşgeldiniz, hatta... hophoş.

GILDEN

Nezaket sözleri yerine

Makul cevap vermek isterseniz

285 Annenizin isteğini belirtirim. Yoksa

İzninizle döneyim.

HAMLET

Elimden gelmez ki.

GILDEN

Ne gelmez?

HAMLET

Makul cevap vermek.

290 Ona söz veremem.

Fakat açıksözlü olabilirim.

Evet: Annem –diyordunuz?..

ROSEN

Tutumunuz şaşırtmış.

HAMLET

Tuttum bu oğlu: Annesini etkilemiş.

295 Bu hayranlık nedenmiş?

ROSEN

Uykudan önce görüşmek ister,

Kabul odasında.

HAMLET

Uyar oğlu, anneliği on kat bile olsa.

Başka ne yapsam –sizin için?

ROSEN

300 Prensım, beni severdiniz?!

HAMLET

Sevgi var yine,
Bu temiz eller üstüne yeminle.

ROSEN

Bu gerginlik neden?
Derdini dosta demeyen derman bulamaz;
305 Çıkış kapınızı kilitli tutmayın.

HAMLET

Önümü göremez oldum.

ROSEN

Nasıl olur, taht sizin. Kral dedi.

Oyuncular flütlerle girer. "Gonanzo" oyunu eşyasını götürürler.

HAMLET

Ölme eşeğim, ölme.
Otlar büyüyedursun, eşek açlıktan ölmüş.
310 Hah, flütler! Bakayım birine.
[Flüt alıp Gilden'e döner]
Ne diye böyle tepemdesin?
Avlayacakmış gibi?

GILDEN

Şey, görevim zor, kaygımdan
315 Sevgi gösterişim edep dışı oldu.

HAMLET

Çalsana? Bunu?

GILDEN

Çalamam.

HAMLET

Lütfen.

GILDEN

Gerçekten.

HAMLET

320 Hatırım için.

GILDEN

Nasıl çalınır, fikrim yok.

HAMLET

Yalan kadar kolay.

Delikler parmaklanır,

Ezgi çıkar, üfleyince. Al, çal.

GILDEN

325 Beceremem.

HAMLET

Peki ya beni? Becerirsin, çalarsın,

Öyle mi? Flütten basit miyim?

O kadar mı çapsızım?

Bu küçük çalgıdan çok müzik

330 Çıkar. Harika sesi var,

Ama çalamıyorsun!

Sence nasıl bir çalgıyım?

Hadi ad tak bana, gönlünce.

Asla müzik çıkmaz bence.

335 Salağın teki zorlar,

Ama belki zırt, o kadar.

POLONIUS girer.

Merhaba, beyim, Tanrı sizinle olsun.

POLONIUS

Prensım, Kraliçe görüşmek ister.

HAMLET

A a, şu bulut –tıpkı deve!

POLONIUS

340 A, gerçekten deve.

HAMLET

Yo, susamuru, daha çok.

POLONIUS

Samur sırtı, evet.

HAMLET

Aslında balina.

POLONIUS

Balina.

HAMLET

345 Anneme birazdan uğrarım.
[Kendine] Başımın etini yiyorlar!

POLONIUS

Söylerim.

HAMLET

“Birazdan,” de, yeter.
Kendimle baş başa kalsam? Lütfen?

HAMLET’ten başka herkes çıkar.

350 Gecenin cadılar vakti:
Kilise avluları açılır,
Cehennem dünyaya sızar.

Şimdi kan içebilirim, sıcak sıcak,
Öce hazırlık olarak.

- 355 Öyle korkunç şeyler yaparım ki
Gün ışığı dehşetle titrer, bakarken.
Ey kalp, doğal eğiliminden sapma sakın;
Annesini öldürten Neron'un ruhu
Seni avcuna almasın!
- 360 Sözüm utandırırın, ama şiddet olmadan:
Acımasız olayım ama insan kalayım.
Hançer dilimde olsun, elimde değil.

Çıkar.

10. Sahne

KRAL, ROSEN ve GILDEN girer.

KRAL

Artık çok oldu. Bu deliliğe
Hiçbir baş kayıtsız kalamaz.
Yola hazır olun, diplomasi göreviyle
Londra'ya, Hamlet'le; deliliği yüzünden
5 Hepimiz felakete uğramadan.

GILDEN

Başta gelen görev
Size bağlı nice canı korumaktır.

ROSEN

En çok
Başlar başının başı korunmalı;
10 Çünkü en büyük baş asla
Tek başına gitmez, çevreyi de çeker,
Götürür –girdap gibi.
Dağ doruğundan
On bin şey bağlı bir çark
15 Yuvarlansa hepsi iner;
Başın başı ağrısı herkes inler.

KRAL

İlk iş yol hazırlığı.
Başboş tehlikeye tasma gerek.
Kanıma dokunuyor.

GILDEN

20 Eksik olmayın.

ROSEN

... başımızdan.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

POLONIUS girer.

POLONIUS

Haşmetlim,

Hamlet annesinin odasına gidiyor.

Kraliçe gereğince konuşur.

25 Bilgece belirttiğiniz gibi,

Anne gözlemde yansız olamaz;

Biri tanık olsun, sağlıklı tanı için.

Paravan ardında dinler, sonra size

İstihbarat arz ederim.

KRAL

30 Yordum, Lordum.

POLONIUS çıkar.

Suçum öyle iğrenç ki kokusu göğü sarmıştır

Kardeş katili Kabil'in yolundan.

Dua edebilsem! Ama dilim dönmüyor.

Arzu güçlü, günah baskın.

35 Çifte kâr peşindeki bir ikiyüzlü

Duraksamış: "Hangisinden başlasam?"

Ve kalakalmış, ikisini de yapamadan.

Bu lanet el ağır, kirli, kardeş kanıyla.

Göklerde yeterli yağmur yok mu acaba?

40 Bu eller arınsa, temiz olsa –kar kadar?

"Tanrı bağışlar," sözü boş mu?

Dua ne işe yarar? Günahtan korur,

İşleyince bağışlatır.

Arzum dua. Suçum geçmişte kalsa?

45 Ama nasıl bir dua?

“Rabbim, affet, rezil bir cinayet işledim.”

Suçtan kazançlar varken işe yarar mı?

Tacım, yetkim, kraliçem.

Hem af olsa, hem de kazancım kalsa?

50 Rüşvet yargıda yarayabilir, ama

Tanrı katında sökmez.

Her eylem hakkıyla ölçülür.

Günahımızla yüzleşiriz.

Peki ne yapsam? Ne yapılabilir?

55 Ne bedel ödesem? Kayba uğramadan?

Kalbim ölüm kadar kara.

Ruhum günah batağında; çırpındıkça batarak.

İmdatıma uçun, melekler! Çaba gösterin!

Bükülün, inatçı dizler! Ey taşlaşmış yürek,

60 Yumuşa –yeni doğmuş bebeğinki gibi

Ki dua edebileyim.

Belki her şey düzelir.

Diz çöker.

HAMLET girer.

HAMLET

Tam sırası. Dua ederken.

[Kılıcını çeker]

65 Ama yo, doğru cennete gider!

Alçağın teki babamı öldürmüş,

Tek oğul, ben,

Katili cennete yolluyorum!

Babamı rezilce kopardı hayattan,

70 Günah çıkartınaya fırsat bırakmadan.

Amcamın günah dökümünü kim bilir

–Tanrı’dan başka? Dosya kabarıktır.

Tam ruhunu duayla arıtırken,

Öbür dünyaya geçişe hazırken,

75 Öç alırsam öç olur mu?

Yo. Kınına, kılıcım.

Uygun anda keserim hesabı:

Sarhoşken, kardeş karısıyla,

Kumarda söverken ya da.

80 Kötü iş başında bitmeli işi;

Öyle sağlanır cehenneme gidişi.

Annem bekliyor. Bak şu talihe:

Katilin ömrü uzadı dua edince!

Çıkar.

KRAL [*Kalkar*]

Sözüm Tanrı'ya, aklım bu dünyada.

85 Özle destek yoksa, söz ulaşır mı ya!

Çıkar.

II. Sahne

KRALİÇE'nin odası.

KRALİÇE ile POLONIUS girer.

POLONIUS

Birazdan geliyor,
Lütfen sert eleştirin.
Soğuk şakalarına katlanmak zor.
Biriken öfkelere karşı
5 Lütfunuz ona kol kanat geriyor.
Şurada saklanayım, susarak.
Kararlı davranın, toparlansın.

HAMLET [*Kulisten*]

Anne, anne, anne!

KRALİÇE

Uyarım öğüde, titizlikle.
10 Gizlenin, geldi bile.

POLONIUS pano ardına geçer.

HAMLET girer.

HAMLET

Evet, anne, konu ne?

KRALİÇE

Hamlet, babanı gücendirdin.

HAMLET

Anne, babamı gücendirdin.

KRALİÇE

Amma saçma karşılık!

HAMLET

15 Amma haince sorgu!

KRALİÇE

Nasıl yani?!

HAMLET

Sorun mu var?

KRALİÇE

Ben kimim, unuttun mu?

HAMLET

Yo, yeminle: Kraliçe.

20 Koca kardeşi karısı.

Ha bir de annem –olmaz olası!

KRALİÇE

Demek öyle. Seninle konuşabilecek

Birini bulayım öyleyse.

HAMLET

Kıpırtı yok

25 Ben ayna tutana kadar –içini gösteren.

KRALİÇE

Ne o?! Öldürmezsin, değil mi?!

İmdat! İmdat!

POLONIUS

Hey! İmdat, imdat, imdat!

HAMLET

O da ne? Bahse girerim sıçarın teki.

30 Ölü.

Kılıcı saplar.

POLONIUS

Ah, yara...! Ölüyorum!

KRALİÇE

Hiii, ne yaptın?!

HAMLET

Bilmem. Kral mı?

KRALİÇE

Saçma! Korkunç!

HAMLET

35 Korkunç, kral kanına girip
Karısını almak kadar.

KRALİÇE

Kral kanı mı? Öldürmek mi?!

HAMLET

Öyle, hanımefendi.

Bakar: POLONIUS ölmüştür.

Güle güle, had bilmez işgüzar.

40 Seni sahibin sandım. Talihine küs.

Her işe burnunu sokan

Böyle kalır –solumadan.

[Annesine]

Kes ellerini dövüştürmeyi!

45 Kanım tepemde zaten.

Otur hele, kalbini düzelteyim,
Sevgiden kopup donmadıysa.

KRALİÇE

Bu kabalığı hak edecek ne yaptım?

HAMLET

Arsızca bir şey:

- 50 Aşk çiçeğini koparıp lekeleyen,
İkiyüzlülüğü yeğleyen. Öyle bir şey ki
Evlilik ruhu yok oldu; nikâh yemini yalan;
Din zırva doldu, soldu. Yargı Günü sanki:
Tanrı tiksinererek bakıyor –sana kızgın.

KRALİÇE

- 55 Peki ne bu tepkine yol açan?

HAMLET

Şu resme bak, bir de şuna,
İki kardeş yan yana.
Şu kıvrıcık saçlısı şefkatli, kibar.
Güneş Tanrısı mübarek.

- 60 Şu yüze bak: Baştanrı Jüpiter.
Savaş Tanrısı Mars, bakışıyla:
Öldürgen, yön veren.
Duruşuyla tanrıların postacısı Merkür:
Dağ doruğunda göğü öpüyor.
65 İyi nitelikler toplamı –öyle ki
Her tanrının mührü var sanki.
Efsaneye göre
Tanrılar insanı yaratırken
Kendilerinden birer özellik vermiş ya.
70 Babamın ölüsü bile yeter.
Bir de şuna bak: Bugünkü kocan;
Mısır tarlasında hasta darı,
Sağlıklı çevreye bulaştıran.
Göz yok mu sende?

- 75 Şu adamın yüce doruklarından inip

- Bu alçağa varmak neden? Ha?
 Göz var mı sende?
 Aşktan diyemezsin; bu yaşta
 Duygu zayıflar, kalp akla uyar.
- 80 Nedir böyle düşüren?
 Sağda solda gezebildiğine göre,
 Akıl mantık var, yine de. Ama
 Donmuş mu ne?! Çünkü
 Deli bile doğru seçim yapar.
- 85 Hangi şeytan göz boyadı, kör etti?
 Böyle yanlış önlemeye
 Tek duyu yeter –göz, kulak...
 Burun bile kötü seçimi önler.
 Ama şaşım, yüzün kızarmadı bile!
- 90 Ah, Şeytan, yaşlı ana tenini
 Ateşli kılabilyorsan,
 Kül et beni!
 İçgüdüye uymak ayıp değil artık;
 E yaşlılar öyle yapıyor ya.
- 95 Akıl pezevenk arzuya.

KRALİÇE

Oğlum, yeter!
 Bakışına yön verdin, ruhumun dibine:
 Günah izleri kapkara; öyle ki
 Silinemez asla.

HAMLET

- 100 Evet ama
 Pis çarşaftaki ter lekelerinde
 Yatılıyor yine de, zevkten sıırılsıklam.

KRALİÇE

Ah, af!
 Dilin kulağımı hançerliyor! İnsaf!

HAMLET

- 105 Değeri
İlk eşinin onda birinin yirmide biri
Bile olmayan bir serseri;
Kötü biri, egemenlik hırsızı,
Değerli tacı raftan alıp gasp eden.
110 Hain, katil, ölü soyucu.

KRALİÇE

Yo, yeter!

HAMLET

Alçak, sefil bir sözde kral!

HAYALET girer.

Ah, cennet melekleri, koruyun kanatlarınızı!
Sizin için ne yapabilirim, efendim?

KRALİÇE

- 115 Hii, oğlum deli!

HAMLET

Emrini savsaklayan oğlunu
Haşlamaya mı geldin –ateşler içinden?

HAYALET

- Unutma! Öç ateşin söndü mü?
Bak nasıl da sarsıldı annen.
120 Aman çırpınan ruhu
Korkunç görüntülerle yıpranmasın;
Hayal gücü
Narin bedende yaman olur.
Konuş onunla.

HAMLET

- 125 Neyiniz var, bayan?

KRALİÇE

Asıl senin nen var, oğlum?
 Gözün boşlukta, havaya laflar!
 Göz ele verir içteki vahşeti;
 Dalgalı saçın dikiliverdi
 130 Silah başına çağrılan asker gibi.
 Kızgın aklın serinlesin, sakın.
 Nedir baktığın?

HAMLET

O! Bak,
 Amma solmuş, nasıl bakıyor!
 135 Şu taşlara çağrı yapsa eyleme geçirir.
 [Hayalete] Acıklı bakma, bakarsın
 Eylemim yoldan çıkar,
 Kan yerine gözyaşı akar.

KRALİÇE

Kim o konuştuğun?

HAMLET

140 Hiçbir şey görmüyor musun?

KRALİÇE

Hiç –buradaki her şeyden başka.

HAMLET

Hiçbir şey duymadın mı?

KRALİÇE

Biz bize konuşuyoruz, o kadar.

HAMLET

Bak, usulca gidiyor!
 145 Babam –canlıyken giyindiği gibi!
 Kapıdan çıkmak üzere!

HAYALET çıkar.

KRALİÇE

Hayal gücü ürünü. Delilik, işte.

HAMLET

Delilik mi? Nabzım

Seninki kadar düzenli, seyrek,

150 Sağlıklı, müzikli. Deliliğin d'si yok

Sözlerimde. Sına beni:

Demin dediğim her şeyi

Yine derim; deli diyebilir mi?

Anne, n'olur, günahını görmezden gelip

155 Deliliğime odaklanma!

Uyuşup rahatlama!

Çıban kabuk bağlar, ama yara işler,

Zehir yayar.

Ruhunda çürük var, büyüyen.

160 Gör. Lütfen.

Tanrı'ya yaklaş, itirafla;

Geçmişten pişman ol, tövbe et ki

Gelecek cezadan kaçın.

Gönlünde yabani otlar var;

165 Gübrelersen beter kokar, o kadar.

İyi niyetim için affet. Bak,

Bu arsız oburluk devrinde

Erdem şerden af diliyor,

İyiliğe davetten ötürü.

KRALİÇE

170 Ah, kalbimi yardım!

HAMLET

İyi ya, kötü yarısını kopar at,

İyi yarısıyla yaşa –saf, temiz. İyi geceler.

Sakın amcamın yatağına girme!

Hiç mi erdemin yok? Edin.

- 175 Alışkanlık şeytan, ama melektir yine;
İyisi korur, donarıma katkı olur.
Bu gece şehvete dur de;
Kolaylaşır gitgide.
Alışmakla değişir en doğal dürtü bile.
- 180 Şeytanı ya konuk ya def et –kuvvetle.
İyi geceler. Tövbeye karar verin,
Sizden af diler, hayır dua isterim.
[Polonius'u göstererek]
Başına gelen üzücü. Tanrı ceza verdi:
- 185 Bana cinayetle, buna benimle.
Tanrı'nın Kırbacı oldum;
Adalet Bakarı, hem de.
Cesedi saklarım, ölümden sorumluyum.
İyi geceler, yine.
- 190 İyilik uğruna çabam, sertleşerek.
Gidiş kötü. Beter olması yakın.
A, bir şey daha var, bakın...

KRALİÇE

Ne yapsam?

HAMLET

- Yağlı kral çekemesin yatağa,
195 "Tatlım," deyip öpemesin,
Lanet elleriyle okşamasın;
Yoksa belki keşfeder
Deliliğim gerçek mi, tuzak mı.
E böyle güzel, saf bir kraliçe
- 200 Hin canavardan saklayabilir mi
Gerçeği? Çözülür, açık eder. Sonra?
Damdaki sepeti açınca
Havalanan kuşlara özenip
Uçmaya kalkan maymun gibi
- 205 Düşer, boynu kırılır.

KRALİÇE

Söz nefes gerektirir,
Nefes ise can; oysa
Tek sözünü bile zor derim;
Ölsem kendimi daha iyi hissedirim.

210 Kanım çekildi.

HAMLET

Yolcuyum, duymadınız mı?

KRALİÇE

Ah, aklım karıştı da...
Karar verildi, evet.

HAMLET

Eski kankalarda mühürlü mektuplar.
215 O ikili güvenli mi? Çıngıraklı yılan kadar.
Hodri meydan. Hani bomba yapan
Bombasıyla havaya uçar.
Barut fıçısı riskine varım;
İkisini birden Ay'a yollarım.

220 Bir taşla iki kuş hoş olur –bu ölü zamanda.
Bu adam yolcu etsin. Önce yan odaya gitsin.
İyi geceler. Geveze danışman
Nasıl da durgun, ağzını bıçak açmadan;
Hayret, pek ciddi –mezar kadar.

225 Şu işi bitirelim. İyi geceler, anne.

HAMLET, POLONIUS'u çeker, üçü birden çıkar.

KRAL ile KRALİÇE girer, peşlerinde ROSEN ile GILDEN.

KRAL

Ne bu hal? Hani oğlun?

KRALİÇE

Baş başa konuşsak?
Neye tanık oldum, inanmazsın.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

KRAL

Nedir, canım? Hamlet nasıl?

KRALİÇE

230 Fırtınada dalga.
Paravandan ses gelince "Sıçan! Sıçan!" dedi,
Kılıcına davrandı, sapladı. Ceset saklı.

KRAL

Ya?! Korkunç! Demek
Olan bize olacaktı or'da olsaydık!
235 Dellenmiş. Serbestliği tehlike
Sana, bize, herkese.
Nasıl baş edilir bu şiddetle?
Yönetemeyen suçlanır: ben.
Önlem düşünemedim sevgimden.
240 Acı gerçeğe yüzleşmeyip
Tedaviden kaçan hasta
Kavuşur mu sağlığa? Deliliği sakladım,
Beter oldu adım adım. Peki, ner'de?

KRALİÇE

Cesedi götürdü, gizlemeye.
245 Altın zerresi kömürde parlar,
Onda da erdem kalıntısı var.
Cana kıyınca boğuldu -gözyaşına.

KRAL

Gertrud, gel, canım.
Güneş ufka kavuşmadan gitsin gemisi.
250 Belayı savalım. Gereken diplomasi.
Buyurun, lütfen.

ROSEN ile GILDEN girer.

Dostlar, ikinizin de yardımı gerek. Nöbette,
Delilik nöbetinde, Hamlet cinayet işledi.
Annesinin odasında. Polonius'u saklamış.

255 Tatlı dille bulun, cesedi kiliseye taşıtın.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

Gel, carım; danışalım, soğukkanlı.
Çevremiz bilsin
Ne korkunç bir cinayet işlenmiştir,
Niyetimiz nedir.

260 Kanım karardı. İftira kapıda.

Top güllesi var, sırtımıza yaklaşan:
Dedikodu. Hızla peşimizde, ama
Belki teğet geçer –adımız lekelenmez.
Gel, ruhum, gidelim.

265 İçimde çatışmalar, dehşet var.

Çıkarlar.

12. Sahne

HAMLET girer.

HAMLET

Güzelce gizlendi ceset.

ROSEN, GILDEN [*Kulisten*]

Hamlet! Prens Hamlet!

HAMLET

Bu şamata ne? A, işte.

ROSEN ile GILDEN girer.

ROSEN

Ceset nerede?

HAMLET

5 Toza toprağa bulandı.

"Topraktan toprağa" işte.

ROSEN

Ama ner'de? Kiliseye...

HAMLET

İnanmayın.

ROSEN

Neye? Kime?

HAMLET

- 10 Karşımda sünger;
Sır tutmak varken
Kral oğlu ne der?

ROSEN

Sünger miyim –sizce?

HAMLET

- Hizmette kusur etmeden
15 Emirler, ödüller emen. Ama Kral
Goril: Seni ağzında tutar,
Birden ısıtır, biriken yutar,
Yine kupkuru kalırsın.

ROSEN

Anlamadım.

HAMLET

- 20 Şaşmam. Boş kafa dolu söz almaz.

ROSEN

Kral ceset peşinde.

HAMLET

Kralsız beden olur,
Ama bedensiz kral olmaz.

ROSEN

Yani?

HAMLET

- 25 Kral devletin başıdır ama ölünce
Devlet bedeni yok olmaz, işler.
Aslında Kral... bir “şey”dir.

GILDEN

Şey mi, Prensım?

HAMLET

Hiçbir şeyin bir şeyi.

30 Ona götürün beni.

Sağım solum yok, saklanmayan sobe.

Çıkarlar.

13. Sahne

KRAL bir Lord ile girer.

KRAL

Adam yolladım,
Cesedi bulsun diye –Hamlet’le.
Başıboş deli tehlikeli. Ama
Yasayı tam uygulamak ters teper. Hamlet
5 Kafası karışık halkın gözdesi.
Millet akıl gözüyle değil,
Gönül gözüyle sever.
Cezayı fazla sayar, suç gölgede kalır.
Serinkanlı, adil gözükelim.
10 Yollamamız garip gelir, ama
Hastalık vahimse iki şıktan biri gerek:
Ya kökten tedavi ya da hiç ilişmemek.

ROSEN girer.

Ee, neredeymiş ceset?

ROSEN

Söylemedi.

KRAL

15 Peki Hamlet? Nerede?

ROSEN

Eşikte,
Emir bekleyen korumalarla.

KRAL

Getirin.

ROSEN

Gilden,

20 Prensı buyur edin.

*GILDEN ile HAMLET girer.***KRAL**

Polonius nerede?

HAMLET

Yemekte.

KRAL

Yemekte mi?!

HAMLET

Yediği yok,

25 Yenmekte –kurtçuklarca.

Kurtçuk ziyafet kralıdır, zaten:

Biz nice canlı yer, semiririz –niye?

Sonunda kurtçuklar yesin diye.

Ha şişko kral, ha çelimsiz dilenci;

30 İkisi de aynı öğünde yem olur.

KRAL

Öf, ne denir!..

HAMLET

Adamın teki de

Kral yemiş solucanla balık tutar,

Yer –afiyetle.

KRAL

35 Yani?

HAMLET

Kral

Kendini dilenci bağırsağında bulur.

KRAL

Polonius nerede?

HAMLET

Cennette. Adam yolla, baktır.

40 Yoksa cehennemde ara.

Bir aya kalmaz, kokusu çıkar –salonda.

KRAL [*Hizmetkâra*]

Gidin, bakın.

LORD çıkar.

HAMLET

Telaş gereksiz, kaçacak değil.

KRAL

Hamlet, Polonius'a üzüldüm ama

45 Aklım sende. Güvenliğin için

En sağlam yer İngiltere.

Yel uygun, tekne hazır –görevliler de.

HAMLET

İngiltere mi?

KRAL

Evet.

HAMLET

50 İyi.

KRAL

Gitmek iyi gelir.

HAMLET

Zihin okuyan bir melek var,
Tanıdığım. Ama neyse.
Ver elini, İngiltere! Hoşçakal, anne.

KRAL

55 Babarım, seni seven.

HAMLET

Annemsin. Annemle evlence
Birleşmediniz mi? Babamsan annemsin de.
Aç kollarını, İngiltere! [*Kendine*] Baba ama akbaba!

Çıkar.

KRAL

Gölgesi olun, tez bindirin gemiye.
60 Bu gece gidin, güle güle.
Her şey hazır, zarflı, mühürlü. Acele.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

Ey İngiltere Kralı!

Sana sevgimin değeri varsa

Vergi vermekle belirttiğin gibi,

65 Şimdi işimiz var. Kanayan yara:

Hamlet ateş, beynim yangın yeri.

Çözüm senden: İşini bitir hemen.

Yap şunu, İngiltere. Yaran

Taptaze, kıpkızıl –bizim kılıçtan;

70 İyi bilir: Üstün gücüm deşebilir.

Bu iş bitene kadar

Ne bana huzur var, ne sana

–talih gülse bile başka bakımlardan.

Çıkar.

14. Sahne

Açık arazi.

Bir komutanla FORTINBRAS girer.

FORTINBRAS

Benden baş ş dileği götür. De ki:
Fortinbras geçiş izni ister –ordusu için.
Kral istek belirtsin. Dileği buyruk olur.

KOMUTAN

Başüstüne, Prensım.

FORTINBRAS

5 Buluşma noktamız belli.
Başarılar, komutan.

Çıkar.

HAMLET girer.

HAMLET

Merhaba, kimin kuvvetleri bunlar?

KOMUTAN

Norveç'in, Lordum.

HAMLET

Burada ne işleri var?

KOMUTAN

10 Leh toprağı fethine gidiyorlar.

HAMLET

Ordunun başında kim var?

KOMUTAN

Prens Fortinbras.

HAMLET

Hedef Polonya'nın kalbi mi,
Sınır bölgesi mi?

KOMUTAN

15 Bu savaş değersiz bir arazi için,
Doğrusu. Bence beş para etmez.
Ne sıradan Norveçli verir, ne de bir Leh.

HAMLET

Peki kim savunur? Hangi ebleh?

KOMUTAN

Yo, ölümüne direniş hazır bile.

HAMLET [Kendine]

20 İki bin asker, yirmi bin altın.
Bu saçma davanın bedeli bu mu?
Başlangıç, yalnızca.
Zengin bir toplum savaş acısını unutmuşsa
Saçma bir maceraya kolay girer. Bu saldırı
25 Büyüyen bir çıban
-öldürürken şaşırtan.
Bilgi için sağolun, komutan.

KOMUTAN

Tanrı sizinle olsun.

Çıkar.

ROSEN ile GILDEN girer.

ROSEN

Prensimiz?

GILDEN

30 Geliyor musunuz?

HAMLET

Birazdan.

ROSEN ile GILDEN çıkar.

Beliren her durum gösteriyor ki

Yarlışı yoldayım. Öç möç lafta.

Elimi tez tutmam şart. Bütün yaptığı

35 Uyumak ile yemek olan biri nedir ki?

Hayvarın teki. Bizi yaratan güç

Boşuna mı akıl kattı –hem de tanrısal?

Rezillik diz boyu. Hâlâ “Yapmalıyım,” diyorum

Yapmış olmak varken.

40 Ya hayvanca bir akıldışılıktan,

Ya da korkudan –fazla düşünmekten doğan.

Düşünmenin dörtte biri akıldan,

Dörtte üçü korkudan

Uzun lafın kısası: Gerekçem var,

45 İrade, yetenek, araç var.

Yapmam gereken apaçık, yalın –toprak gibi.

Şu koca orduya bak, başındaki genç prens

Öyle güçlü bir tutku kuşanmış ki

Canını tehlikeye atıyor.

50 Konu şerefse büyük amaca gerek yok;

Saman çöpü için bile savaşılır.

Peki ya ben? Babam öldürülmüş,

Anama el konmuş, kendi dünyamdayım

Öç isteğime rağmen. Hem de

- 55 Yirmi bin cana mal olacak bir hayal uğruna
Ölüme gidilirken.
Hepsine mezar bile olamayacak bir arsa!
Yazıklar olsun bana!
Artık her cümlem değersizdir
60 İçinde “kan” kelimesi yoksa.

Çıkar.

15. Sahne

KRALİÇE, HORATIO ve LORD girer.

KRALİÇE

Yo, Ophelia ile görüşemem.

LORD

Israrlı. Kaçırılmış. Yürekler acısı.

KRALİÇE

Neymiş istediği?

LORD

Varsa yoksa babası.

5 “Komplo dünyası!” diyor,
Sık sık öksürüyor, bağrını yumrukluyor.
En ufak şeyden öfkeye kapılıyor.
Korkulu. Sözünde hiç anlam yok,
Ama etkiliyor; herkes kendince yorumluyor.
10 Göz kırpışı, baş sallayışı... her edimi
Mesaj taşıyor gibi. Pek mutsuz.

HORATIO

Konuşmak iyi fikir, yoksa
Kötü niyete varabilir, tehlikeli sonuçlarla.

KRALİÇE

Gelsin.

LORD çıkar.

- 15 Her ayrıntı felaket habercisi, ah;
Çünkü ruhum hasta, hasta eder günah.
Suçluluk saçma kaygılara yol açar;
Örtme telaşı sırrı ortaya saçar.

OPHELIA girer, peşinden LORD.

OPHELIA

Ner'de o güzel Kraliçe?

- 20 Yerinde yeller esiyor.

KRALİÇE

Nasılsın, Ophelia?

OPHELIA [*Şarkı*]

“‘Sevgili’ denir, ama
Sevgisi gerçek midir
–nasıl bilinebilir?

- 25 Yüz vermeden önce
Bak bakalım:
Başta külah,
Elde değnek,
Ayakta çarık,
30 Yollara düşerek
Diyar diyar gezerse,
Aşkı gerçek demek.”

KRALİÇE

Açıklar mısın?

OPHELIA

Bir şey mi dediniz?

- 35 Yalnız dinleyin, lütfen:
Öldü gitti giden.
Ayak ucunda taş,
Başucunda yeşil çimen.
Ah, ah!

KRALİÇE

40 Fakat Ophelia...

OPHELIA

Susup dinleyin, lütfen:
Kar gibi pak bir kefen.

KRAL girer.

KRALİÇE

Vah zavallı.

OPHELIA [Şarkı]

O düşün çiçekleri,
45 İşte şimdi kefeni.

KRAL

Nasılsın, harım kızım?

OPHELIA

İyiyim. Tanrı layığıınızı versin.
Ne oldum delisi ne olacağını bilir mi?
Fırıncı kızı şımarmış,
50 Ekmek vermemiş İsa'ya,
Baykuş olmuş sonra. Haşmetlim,
Tanrı sofranıza bereket versin, eksik olmasın.

KRAL

Baba boşluğu.

OPHELIA

Yo, ondan söz etmeyin.
55 Anlam isteyen olursa,
Şunu söyleyin yalnızca:
"Saf bir kız şöyle yazar:
'Yarın Sevgililer Günü;

Eş beğenirmiş kuşlar.
 60 Yarın sabah erken
 Kapında olurum ben,
 Eşin olmak üzere.'
 Delikanlı almış eve.
 El değmemiş gelen,
 65 Değilmiş giderken."

KRAL

Vah, cici Ophelia.

OPHELIA [*Şarkı*]

Sabır; şimdi biter, söz:
 "Fırsat bulan deli kan
 Arzuya uyar, utanmadan.
 70 O kızcağız demiş ki:
 'Yatağa götürürken beni,
 Nikâh sözü vermiştin hani?'
 Delikanlı demiş ki:
 'Evlenirdim, yeminle,
 75 Yatmasaydın biriyle,
 O ben olsa bile.'"

KRAL

Ne zamandır böyle?

OPHELIA

Umarım her şey iyi olur.
 Sabır yetse!.. Fakat
 80 Babam soğuk toprakta;
 Düşününce
 İki göz iki çeşme, kanlı yaşlar.
 Abim elbet duyar.
 Öğüt için sağolun.
 85 Haydi, faytoncu!
 İyi geceler, hanımlar,
 İyi geceler, tatlı hanımlar,
 İyi geceler, iyi geceler.

Çıkar.

KRAL

Git peşinden –gözün üstünde, lütfen.

LORD çıkar.

- 90 Zihni zehirli, kederden.
 Babasının ölümü yüzünden.
 Ah, Gertrudçuğum, keder
 Düşman casusu gibi tek çıkagelmez,
 Taburla saldırır.
- 95 Önce babası öldü –kızın babası,
 Sonra oğlun gitti elden
 –kendi şiddeti yüzünden...
 Dedikodu aldı yürüdü, Polonius'la ilgili.
 Milletin kafası karışık.
- 100 Hemen gömdürmek yanlış oldu;
 Devlet töreni olmadan.
 Zavallı Ophelia. Akıl gidince ne kalır?
 Görüntü ya da hayvan. Üstüne üstlük,
 Abisi yurda dönmüş, dedikodu etkisinde.
- 105 Bana karşı çoğu yorum. Ah, canım,
 Her an kaç kez öldürülüyorum!

Kuliste gürültü.

KRALİÇE

Bu gürültü ne?

KRAL

İsviçreli korumalar nerede?
 Kapıyı tutsunlar!

Ulak girer.

ULAK

Alarm, efendim! Genç Leartes
İsyan başlattı, öyle ki
Okyanus alçak ovaları bu şiddetle basamaz.

Yandaşları çoğalıyor:

115 “Efendimiz Leartes,” diyorlar;

“Leartes kral olsun!”

Sanki dünyayı sıfırdan başlatıyorlar,

Temelimiz olan geleneklere,

Töreye karşı çıkarak. Kasketler havada:

120 “Leartes kral! Kral Leartes!”

KRALİÇE

Yanlış av peşinde köpekler!

Yanlış iz bu, hain itler!

KRAL

Kapıyı kırıyorlar!

LEARTES ile âsi/ler girer.

LEARTES

Şu sözde kral ner’de?

125 Siz kapıda durun!

ÂSİ/LER

Olmaz, biz de girelim!

LEARTES

Bekleyin, lütfen.

ÂSİ/LER

Peki, olur, bekleriz.

Çıkar/lar.

LEARTES

Var olun. Kapıyı tutun.

130 Hain kral, babamı geri getir!

KRALİÇE

Sakin olun, sevgili Leartes.

LEARTES

Tek damla kanım sakın olursa

Piç yazılsın alnuma,

Babama sadık anama haksızlık olsa da.

KRAL

135 Leartes, nedir isyan ettiren?

Bırak yaklaşsın, Gertrud, lütfen.

Canım yanar diye korkma, canım.

Tarınsal bir güç öyle korur ki Kralı,

Fırsatçı hainlik ancak uzaktan bakar.

140 De bana, Leartes, neden bu öfke? Ne var?

Bırakın, Kraliçem. Söyle, genç dostum.

LEARTES

Babam nerede?

KRAL

Öldü.

KRALİÇE

Ama Kral sorumlu değil.

KRAL

145 Söylesin derdini, derman olalım.

LEARTES

Nasıl oldu da öldü?

Bana numara sökmez.

Bağlılık yeminim cehennemin dibine!

Lanetlenme korkusu babamla öldü.

- 150 Yaşasın en kötü şeytan!
Vız gelir iki cihanda başıma gelecekler;
Babamın öcünü alayım, yeter.

KRAL

Durduran mı var?

LEARTES

- İradem, o kadar. Yoksa
155 Eliinden geleni ardıma komam.

KRAL

- Sevgili Leartes,
Kâğıt oyunu görsen katılır mısın,
Masada kim dürüst kim üçkâğıtçı
Öğrenmeden?
160 Baba dostunu düşmanla bir mi tutarsın,
Ölüşündeki gerçeği bilmek isterken?

LEARTES

Yo, babama düşman
Düşmanımıdır ancak.

KRAL

Kimlik bilgisi ister misin?

LEARTES

- 165 Baba dostuna kucak açarım,
Uğruna kanımı saçarım,
Ana pelikan kanıyla beslermiş ya, öyle.

KRAL

- İşte hayırlı evlat, tam beyefendi.
Babacığının ölümü beni de sarstı;
170 Masumum; güneş balçıkla sıvanmaz:
İspatım gün gibi ortada.

Kulisten sesler.

Bırakın içeri!

LEARTES

O da nesi? Ne bu patırtı?

OPHELIA girer.

Ateşler kurutsun beynimi,

175 Bu delirmenin de öcünü almazsam;
Gözümü yedi kat yaksın tuzlu yaşlar.

Ah, Mayıs gülü, sıcakkarlı,

Altın kalpli kardeşim, tatlı Ophelia!

Ey göklerdeki güçler, genç kız aklı

180 İhtiyar canı gibi solar mı?

Sevgi dolu insan zarif olur, kibar:

En değerli parçasını sevdiği kişiye bağışlar.

OPHELIA [*Şarkı*]

La la la la la

Yüzü açık taşıdılar,

185 Ruhum kana bulandı.

La la la la la

Mezarı gözyaşımla sulandı!

Elveda, güvercinim.

LEARTES

Aklın başındayken beni öce yöneltsen

190 Etkin bu güçte olamazdı.

OPHELIA

Şakiyin, siz de:

Biraz daha derine, mezarda,

Biraz daha derine.

Nakarat olsun: Derine.

195 Hain kâhya patron kızını baştan çıkarmış.

LEARTES

Bu hiçlik maddeden öte bir şey.

OPHELIA

Bakın çiçeklerime:

İşte biberiye, güçlü bellek için.

Unutma beni, canım.

200 Hercai menekşeler, düşünmek için.

LEARTES

Delilik dersi: Anılar, düşünceler...

OPHELIA

[Gertrud'a]

Sizin için rezene –zehir atar;

Küpe çiçeği –zina simgesi.

205 [Claudius'a]

Sizin için sedefotu –pişmanlık demek;

İşte papatya, mutsuz aşk için.

[Gertrud'a]

Size menekşe de vermek isterdim,

210 Sadakat simgesi; ama hepsi kurudu

Babam ölünce. Ölüsü bile güzelmış.

Tüm sevinç kaynağım o, o, o, Robin Hood.

LEARTES

Kardeşçğim öyle hoş ki

Onunla her acı hoş bir tatta;

215 Her dert, bela...

Cehennem kendisi hatta.

OPHELIA [Şarkı]

Bana dönemez mi acaba?

Artık dönemez mi bana!

Yo, çünkü mezarında.

220 Dönmemek üzere, vah, vah!

Sakalı kar gibi, apak.

Sacı da apaktı, bak.

Gitti ama, gitti gider.

Bize kalan yalnız keder.

- 225 Tanrı bağışlar; bağışlasın;
Hıristiyanlara şefkatle yaklaşır.
Sizinle olsun.

Çıkar.

LEARTES

Gördün mü, ey Tanrı?

KRAL

İzin ver, acını paylaşayım;

- 230 Yoksa bana haksızlık olur.

Danış akıllı dostlarına, dinlesinler,

Hangimiz haklı, kim ne der.

Babacığının vefatında

En ufak payım varsa,

- 235 Senin olsun krallığım, tacım, tahtım, canım,

Benim sayılan her şey.

Yoksa sabrını bize katmakla yetin;

Ruhunla elbirliği yapalım, huzurun için.

LEARTES

Öyle olsun.

- 240 Öldürülüşü, gizli gömülüşü...

Üstünde ne yadigâr varmış, ne kılıç,

Ne de arma;

Ne de tören yapılmış.

Eksik bırakılan her şey haykırıyor,

- 245 Yankılıyor gök,

Beni sorgulamaya iterek.

KRAL

Haklısın. Hakkın. Suçlu her kimse,

Adalet baltası başına insin.

Sen gel hele.

Çıkarlar.

16. Sahne

HORATIO bir hizmetkârla girer.

HORATIO

Görüşmek isteyen kim? Neci?

UŞAK

Denizci, efendim. Size mektup varmış.

HORATIO

Aliver.

Çıkar.

İngiltere'den kim yazar bana, Hamlet'ten başka.

Denizci girer.

DENİZCİ

5 Tanrı sizinle olsun.

HORATIO

Sağolun, sizinle de.

DENİZCİ

Oluyor. Size mektup var,
Prens Hamlet'ten. İngiltere yolcusuymuş.
Adınız Horatio, değil mi? Öyle dendi.

Mektup verir.

HORATIO [*Okur*]

- 10 “Horatio,
Denizde korsanlara çattık;
Kaçamadık; korsan gemisi rampa edince,
Dövüşürken oraya geçmişim.
Tek beni tutsak aldılar,
15 Bizim tekneyi bıraktılar.
Korsanın bile kibarı olurmuş;
İşin ehli bunlar.
Burnum bile kanamadı, ama
Benden talepleri var.
20 İki mektubun saraya iletilmesini sağla,
Ölümden kaçır gibi katıl bana.
Bu ahbap seni bana getirsin.
İki kanka İngiltere yolunda.
Çok laf birikti. Hoşçakal.
25 Dostun olduğumu bildiğin,
Hamlet.”
Mektupları verene götürün beni.
Bunları saraya yollarım.

Çıkarlar.

17. Sahne

KRAL ile LEARTES girer.

KRAL

Duydun, işte: Vicdanın aklar artık.
Babana kıyan
Beni öldürmek istiyordu, dostum;
Demek ki Kral masum.

LEARTES

5 Besbelli. Peki siz niçin
Suça tepki vermediniz?
Başta güvenlik için?

KRAL

İki gerekçeden ötürü.
Zayıf gelseler de
10 Bence güçlü. Bir kere
Annesi gözünün içine bakar.
İyi mi veba mı bilmem ama Kraliçe
Carımın içi, ruhum, üzmem. Ayrıca
Kamuya açık tepki yanlış olur,
15 Çünkü halk Hamlet'i sever. Sevgi sihirdir.
Kireçli su tahtayı taş gösterir ya,
Kusur erdem gözüdür sevgiyle bakınca.
Ok atsam halk tepkisiyle söner,
Hedefe varmaz, yayıma döner.

LEARTES

- 20 Sonuç: Canım babam öldürüldü,
“Yaşayan en harika kız” dediğim kardeşim
Aklından oldu. Ama pabuç bırakmam.

KRAL

- Güven bize. Tehlikeyi oyun sanmayız.
Kulağın bizde olsun. Babanı sevip sayardık,
25 Kendimizi severiz; gerisini kestir artık.

Ulak girer.

Ne var ne yok?

ULAK

Haşmetlim, iki mektup, Hamlet’ten.
Bu size, bu da Kraliçeye.

Mektupları verir.

KRAL

Hamlet’ten mi? Kim getirdi?

ULAK

- 30 Claudio. Ona başkası vermiş,
Ona da bir denizci.

KRAL

Dinle, Leartes.
[Ulağa] Çekilebilirsin.

Ulak çıkar.

[Okur]

- 35 “Ulu Hükümdar, dönüşüm cascavlak oldu.
İzin verin, gelip anlatayım –dilim dönerse.
Hamlet.”
Hımm, ne dolap dönüyor dersin?

LEARTES

Elyazısı tanıdık mı?

KRAL

40 Hamlet'in. Dipnot var, bir de:
"Tek başıma."

LEARTES

Yaralı kalbime ilaç gibi geldi.

Gözünün içine bakıp

"Sensin babamın katili!"

45 Deme hayali.

KRAL

De gitsin. İstersen hakem olurum.

LEARTES

Olun, ama barışmaya zorlamadan.

KRAL

Kendinle barış, yeter.

Yolculuğu kesip döndüyse

50 Öyle sıkışır ki köşeye

Çıkışı tek ölüm olur.

Plan sağlam: Kimse suçlanamaz.

Herkes kaza sanır –annesi bile.

LEARTES

Kararı siz verin. Yeter ki

55 Planda beni dışlamayın:

O canı bu can çıkarsın.

KRAL

Daha iyisi can sağlığı.

Sen gideli, herkesler

Bir becerini pek över;

60 Hamlet kıskanır, kinlenir.

LEARTES

Hangi beceri acaba?

KRAL

Gençlik denen yaldızlı kepte
Şık püskül bence, boş ama hoş.

İşadamına koyu renk yakışır,

65 Orta yaşa pelerin.

E spor giyinir genç dediğin.

İki ay oluyor, bir gençle tanıştım.

Fransa'yla savaşmıştım,

At binişlere şaşmıştım.

70 Hele o Norman! Eyerde sihirbaz:

Atın parçası!

Rüyamda görsem inanmazdım.

"Ne oyunlar, sanki doğaüstü!" dedim;

Nasıl becerdi, hâlâ çözemedim.

LEARTES

75 Norman, öyle mi?

KRAL

Norman. Usta.

LEARTES

Lamond olmalı.

KRAL

Hah, benden çok yaşayacaksın.

LEARTES

Pırlantadır; yurdunun incisi.

KRAL

80 Seni bir övdü, bir övdü:

"Kılıçta zehir gibi. Fransa'da rakipsiz.

Ner'de bizde o kıvraklık,

O savunma, o keskin göz!"

Hamlet bir kıskandı, bir sövdü:

85 "Gelse de kapışsak," dedi.

Al sana büyük veri.

LEARTES

Yani?

KRAL

Babanı sever miydin?

Yüzündeki keder mi, maske mi?

90 Kalpsiz mi karşımdaki?

LEARTES

Sorulur mu!

KRAL

Severdin elbet,

Ama zaman sevgiyi törpüler.

Ne örnekler gördüm, neler!

95 Sevgide fitil olur, ateşi sürdüren.

Kıvılcımlar tükenir, ateş hafifler.

Fitil yıpranır zamanla. Ya da

Fazla büyüyen kendi altında kalır. İyi şey bile.

İstediğimizi yapabilecekken yapmazsak eğer

100 Hiç eksik olmaz engeller. Hep erteler,

Sonra bir bakarız: A a!

"Olur," demişken donakalmışız;

Sonuç değil, hava almışız.

Boş laftan öte,

105 Babanın oğlu olduğunu

Hemen göster Hamlet'e.

Ne yapmak istersin?

LEARTES

Kilisede gırtlakını kesmek.

KRAL

- Kilise bile sığınak olmaz öyle katile.
 110 Öç hakkına sınır olamaz. Ama,
 Sevgili Leartes, şöyle yapar mısın?
 Odanda beklesen, sabırla? Hamlet görsün:
 Canına kıydığının oğlu bur' da!
 Fransız'ın övüşünü vurgularız,
 115 Büsbütün kıskanır.
 Vee kılıç oyunu, bahisle.
 Dalgın ya, kuşkulardan uzak,
 İşte tuzak: Kılıçları incelemez.
 Ucu açık olanı seçersin,
 120 "Babamın öcü için," dersin.

LEARTES

- Anlaştık.
 Gelirken zehir aldım
 Hekim geçinen bir şarlatandan.
 Ucuna sürerim -kılıcımın.
 125 Öyle öldürücü ki
 Ay altında çözümü yok;
 Çizik yeter, işi biter.

KRAL

- Nasıl bir plan uyar, tartalım.
 Çuvallarsak, "Keşke denemeseydik," deriz.
 130 O yüzden proje yedekli olmalı.
 Uсталık yarışması düzenler, bahse gireriz.
 Tut ki kılıç olmadı, hemen B Planı.
 Hah, buldum: Maçta ne olur? Ter.
 Susayan Hamlet içecek ister;
 135 Zehirli kupa hazır bekler;
 Bir yudumda gitti gider.
 O ses de ne?

KRALİÇE girer.

Ne var, canım?

KRALİÇE

Yine acı haber, Leartes:

140 Kardeşin... boğulmuş.

LEARTES

Nasıl "Boğulmuş!?" Tanrım, nerede?!

KRALİÇE

Derede;

Salkımsöğüt var ya, berrak dereye bakan.

Ophelia çelenk yapmış yapraklardan,

145 Renk renk çiçeklerle: düğün çiçekleri, ısırgan,

Papatya, uzun mor çiçekler

–hani kabaların ayıp ad taktığı,

Cici kızların "ölü parmağı" dediği orkideler...

Çelengi asmak için tırmanırken,

150 Hain dal kırılmış, tatlı kız düşmüş dereye.

Giysi suda açılmış. Denizkızı gibi.

Sanki su canlısı, dere doğal ortamı.

Tehlikeye kayıtsız, Tanrı'ya övgülerle,

Ağırlaşmış giysi, koparmış ezgilerden;

155 Çamur ölüm tutmuş, çekivermiş derken

–kansız, cansız.

LEARTES

Boğuldu, demek!

KRALİÇE

Boğulmuş, evet.

LEARTES

Canım kardeşim Ophelia,

160 Bedenin suya doymuş madem,

Bir de ben gözyaşı dökmesem?

Öte yandan, ağlar insan. Yol bulur doğa

Utanma direncine bakmadan.

Göz pınarım kuruyunca dişi yan yiter.

165 Hoşçakalın. Ateşten sözler var, ama
Söndürüyor yaşlar –aptalca.

Çıkar.

KRAL

Peşinden gidelim. Birlik yarar:
Güç bela yatıştırdım. Gözünü kan bürümüş.
Kül alev alırsa işler sarpa sarar.

Çıkarlar.

18. Sahne

Mezarıcı ile yardımcısı kazma kürekle girer.

MEZARCI

Demek dini tören, intihara rağmen.

YARDIMCISI

Savcının kararı öyle.

Çukur hazır olsun hele.

MEZARCI

Nasıl ölmüş?

YARDIMCISI

5 Dereye boğulmuş. Direnirken.

MEZARCI

Bence canına kıymış.

Kurtulmaya çalışmamış. İntihar.

Bir eylemde üç adım olur:

Amaç, süreç, sonuç.

10 Ölüme teslim, bile isteye.

YARDIMCISI

Bak şimdi...

MEZARCI

Boğma lafımı. Tut ki şura dere,

Bur'da da biri var. Girer de boğulursa

Kim sorumlu olur? O. Değil mi?

- 15 Gerçek bu; hoş a gitmese de.
Su gelir de boğarsa, başka.
Sonuç: İnsan ancak
Ölümünde payı yoksa
Ömrü kısaltmış olmaz.

YARDIMCISI

- 20 Hukuk öyle mi der?

MEZARCI

Sorgu yargıcı hukuku.

YARDIMCISI

- Laf aramızda,
Gerçek diye bir şey var:
Hatun zenginmiş,
25 Yoksa nah dini tören yaparlar.

MEZARCI

- Hay ağzını öpeyim. Ölümde bile
Zengin daha serbest yoksuldan:
Asar da boğar da kendini,
Dışlanma derdi olmadan.
30 Kürek işe koyulsa? Hadi.
Dünyada en eski soylular
Bahçıvanlar, kuyucular, mezarlılar.
Âdem'in mesleğinden, yani.

YARDIMCISI

- Âdem soyluymuş, öyle mi?
35 Silahı da var mıymuş? Ya arması?

MEZARCI

Armalı silahlı ilk insan.

YARDIMCISI

Hıh, sen öyle san!

MEZARCI

Ayol, dindar değil misin?

İncil'de yazar: "Âdem çukur açtı."

40 Küreksiz nasıl açardı?

Silahu kürek. Arma şeklinde. N'aber?

Kafan basmadı. Bir soru daha:

Kim daha sağlam yapı kurar

Duvarcıdan, gemi ustasından, marangozdan?

YARDIMCISI

45 İdam sehпасı kuran; çünkü

Bir darağacı bin kişi postalar

Öbür dünyaya, yıkılmadan.

MEZARCI

Şaka sevmeni sevdim. İp iyi gelir.

Kime? Kötüye. Ama dikkat:

50 Kilise sehpadan güçlü. İşte tezim:

Kazlık eder de tez kazmazsan

İp sana da gelir. Al, kaz.

YARDIMCISI

Hımm...

"Kim daha sağlam yapı kurar

55 Duvarcıdan, gemi ustasından, marangozdan?"

MEZARCI

Hah, düşün dur artık.

YARDIMCISI

Buldum!

MEZARCI

Valla?

YARDIMCISI

Tüh, unuttum.

HAMLET ile HORATIO uzaktan girer.

MEZARCI

- 60 Boşuna kafa yorma,
Yavaş eşek hızlanmaz dayakla.
Bu bilmece sorulursa "Mezar kazan," dersin.
Yaptığı konutlar sağlam durur
Ta Kıyamet Günü'ne.
- 65 Şimdi git meyhaneye, içki getir, yürü!

Yardımcı çıkar.

MEZARCI [Şarkı]

Gençken âşık olurdum, ama
Eyvah, çok iş çıkardı, vah vah.
İşten başımı alamazdım,
Aşkım ile buluşamazdım, ah!

HAMLET

- 70 İşe bak: duygudan uzak.
Mezar kazarken şarkı!

HORATIO

Kanıksamış.

MEZARCI

- Âşıktım; Ölüm süzüldü,
Beni sert kavradı pençesiyle;
75 Bedenim toprakta büzüldü,
Aşk bitti, hiç olmamıştım böyle.

Havaya kafatası fırlatır.

HAMLET

O başta dil vardı vaktiyle;
Şarkılar için dönerdi herhalde.
Top gibi atılıyor şimdi.

- 80 İlk cinayeti işleyen Kabil'in başı sanki
 –belki Tanrı'yı umursamayan
 Bir siyasetçiden kalan. Şimdi şu adam
 Ona bal gibi hükmediyor.

HORATIO

Öyle, Prensım.

HAMLET

- 85 Saraylıydı belki; yalakanın teki:
 “Beyefendiciğim bu sabah nasıllar?”
 Amaç bey atını ödünç almak, sonunda
 Üstüne yatmak umuduyla.

HORATIO

Tastamam.

HAMLET

- 90 Artık Solucan Hanım'ın mülkü;
 Laf düşkünün çenesi kürek darbesiyle dağılmış,
 Pata küte tepesine yapışmış.
 Talihin U dönüşü. Öngörebilsek!
 Kemikleriyle çelik çomak oynanır, en fazla,
 95 Onca nimetten sonra. Öf,
 İliğim sızladı böyle düşününce.

MEZARCI [Şarkı]

Siz gidin, kefen seçin;
 Kazma kürek yeter bize
 Her türlü konuk için.

Başka kafatası atıp tutar.

HAMLET

- 100 Ya şu? Avukat başıydı belki?
 Ner'de hukuk tartışması, davaları,
 Arazi tapuları, taktikler?
 Pis kürekle top olmaya razı. Neden?

Dava açmak varken?

- 105 Hımm... Şu kafatası ise
Bir arsa tüccarının belki.
Devletle iş güç, sözleşmeler, hisseler,
Vergi bağışıklığı, yıllık gelirler.
O kazançların sonu bu mu?
110 Böyle toz toprak dolması
Mülkiyet hakkının parçası mı?
Alım satım belgeleri yan yana konsa,
Tabutuna zor sığar.
Elde kalan tek miras kefen mi?

HORATIO

- 115 İşte o kadar.

HAMLET

Hukuk belgesi için parşömen
Koyun derisinden, değil mi?

HORATIO

Dana da olur.

HAMLET

- O belgelere bel bağlayan
120 Ya koyundur, ya dana.
İki çift laf edeyim.
Kolay gelsin, kimin?

MEZARCI

Benim, efendim.
[Ezgili] Ama çukur
125 Yeni konuk için.

HAMLET

E senin, besbelli;
İçinde olduğuna göre.

MEZARCI

Senin olacak değil a!
Ama yalan değil, benim.

HAMLET

130 Hem ayaktasın, hem senin, ha?
Mezar ölü için. Attın işte. Yalan.

MEZARCI

Yalanın da ölüsü gömülmeli;
İnanılan yalan canlı sayılır.

HAMLET

Kimmiş bu adam?

MEZARCI

135 Adam değil.

HAMLET

Hangi kadın, öyleyse?

MEZARCI

Kadın da değil.

HAMLET

Kim gömülecek, peki?

MEZARCI

Kadınken ölmüş biri;

140 Tanrı ruhunu kurtarsın.

HAMLET

Amma söz cambazı, ha! Horatio,
Laf seçerken titiz olalım, yoksa
Oyuna getirir bizi.

Zaten

145 Köylüler aristokrasinin Aşıl topuğu;

Artık akıllılar:

Soylu gücünü usul usul aşındırıyorlar.

Kaç yıldır bu iştesin?

MEZARCI

Kral Hamlet'in

150 Fortinbras'ı yenişinden beri.

HAMLET

Yani?

MEZARCI

En cahil bile bilir:

Oğlu Hamlet'in bir doğum günü.

Bizim prens, hani İngiltere'ye yollanan.

HAMLET

155 Niçin yollarınmış?

MEZARCI

Oynattığı için.

Aklı başına gelsin diye. Hoş,

İngiltere'de deli kalsa kime ne!

HAMLET

O niye?

MEZARCI

160 Kaçıklığı fark edilmez ki;

Or'da herkes kaçık.

HAMLET

Nasıl delirmiş peki?

MEZARCI

Akıl mantık gitti gider.

HAMLET

Ner'de?

MEZARCI

165 Tabii ki bur'da. Neler gördüm.
Otuz yıldır bekçiyim.

HAMLET

Ceset ne zaman çürür?

MEZARCI

Ölmeden çürümediyse
–çoğu çürüktür çünkü–

170 Sekiz yıl dayanır. Derici dokuz yıl.

HAMLET

O niye daha çok?

MEZARCI

İşten ötürü derisi kalındır;
Sudan uzak durur.

Bedeni tez çürüten lanet sudur.

175 Şu kafatası yirmi üç yıldır burada.

HAMLET

Kimin?

MEZARCI

Delinin tekinin. Kim, sence?

HAMLET

Bilmem.

MEZARCI

Sevimli çılgın. Bir akşam

180 Başıma şarap dökmesin mi!

Yorick. Kral Hamlet'in soytarısı.

HAMLET

O mu?!

MEZARCI

Kafatası.

HAMLET

Bakayım... Ah, zavallı Yorick!

185 Tarırdım, Horatio. Ölüyü güldürürdü.

Beni sırtında bin kez gezdirmiştir.

İğrenç geldi şimdi; kusacak gibiyim.

Şurada dudakların vardı,

Kim bilir kaç kez öptüğüm.

190 Ner'de şimdi şakaların?

Oynayıp zıplamaların? Şarkıların?

Kendi gülüşünle dalga geçişin?

Sofrayı neşeye boğan şaka şimşeklerin?

Kimseyi gülümsetmiyorsun bile.

195 Çenen düşük, ama başka türlü.

Hüzünlü müsün bu yüzden?

Git anneme, söyle,

Bu haline benzemek için

Yüzüne bir parmak boya sürsün,

200 Sonra da gülsün.

Söyle, Horatio, sence...

HORATIO

Evet?

HAMLET

Büyük İskender de

Böyle mi olmuştur gömülünce?

HORATIO

205 Doğal olarak.

HAMLET

Böyle mi kokmuştur, hem de? İıı!

Kafatasını bırakır.

HORATIO

Doğallıkla.

HAMLET

Düşüşler.

Büyük İskender'in soylu türevi

210 Bir fıçıya tıpa, belki?

Ne dersin?

HORATIO

"Fazla düşünüyorsunuz," derim.

HAMLET

Mantık der ki: İskender ölür,

Gömülür, toprak olur, o da balçık;

215 Balçıktan tıkaç yapmaz mıydık? Belki

İskender'i tıkaç yaptı biri?

İmparator Sezar

Toprak olunca delik tıkadı?

Yel girmesin diye?

220 Koskoca cihan hâkimi şimdi duvarda tıkaç!

Böyle düşününce! .. Ama dur, susalım.

*KRAL, KRALİÇE, elinde kefenle LEARTES,
RAHİP ve başkaları girer.*

İşte Kral, Kraliçe, soylular, soysuzlar...

Kimin peşindeler, peki?

Bu kadar yalın, cılız törenle?

225 Demek ölen canına kıymış.

Babası varlıklı ki buraya gömülüyor.

HAMLET, HORATIO ile az kenara çekilir.

HAMLET

Leartes soylu biri. Dinleyelim.

LEARTES

Kardeşim için

Başka hangi dini iřlemler var?

RAHİP

²³⁰ Hepsi tamam. İzin kadar.

İntihar řüphesi var; Kral buyurmasa

Mezarlık dışına konurdu, okunmamış toprağa.

Ruhu için dua edilmezdi.

Üstüne taşlar atılırdı,

²³⁵ çanak çömlek kırıkları. Oysa

Bakire iekleri ve

Kilise anıyla giriyor kalıcı yuvasına.

LEARTES

Yapabileceğiniz başka şey yok mu?

RAHİP

Yok. İlahiler söylesek

²⁴⁰ Hak etmiş ruhlar incinir.

LEARTES

Yatırın kardeşimi toprağın bağrına.

Mor menekşeler bitsin üstünde.

Yobazın tekisin! Demedi deme:

Kardeşim cennette melek;

²⁴⁵ Sen cehennemde azap ek!

HAMLET [Horatio'ya]

Ne,

Güzelim Ophelia mı?!

KRALİÇE

Tatlı kıza güzel iekler. Elveda!

Çiçekler atar.

Oğlumun eşi olacağını umuyordum.

250 Cici kız, senin için çiçekler düşünmüştüm,
Ama düşün yatağına –mezarına değil.

LEARTES

Ah,

Seni yaratıcı aklından yoksun kılan

İblis herife lanet olsun

255 –lanet üstüne lanet üstüne lanet!

Durun, son defa sarılayım kardeşime.

Mezara atlar.

Şimdi toprak atın

–hem ölülerin hem dirilerin üstüne,

Olimpos Dağı'ndan yüksek bir dağ

260 Olana kadar.

HAMLET [*Öne çıkarak*]

Kimmiş kederini büyük laflarla süsleyen?

Gezegenleri durdurmaya heves eden?

İşte karşıdayım. Hamlet. Prens Hamlet.

Mezara atlar.

LEARTES

Seni yok olası! Cehennemlik!

HAMLET ile LEARTES boğuşur.

HAMLET

265 Öyle dua olmaz.

Çek elini boğazımdan! Lütfen!

Bak, öfkeye kolay kapılmam,

Ama içimde tehlikeli bir şey var
Çekinmen gereken. Çek elini!

KRAL [*Hoşnut*]

270 Ayırın. Kanlı bıçaklı oldular.

KRALİÇE

Hamlet! Hamlet!

HEPSİ

Beyler!

HORATIO

Lütfen, Prensım, sakın olun.

HAMLET ile LEARTES'i ayırırlar.

HAMLET

Bu konuda ölümüne dövüşürüm!

KRALİÇE

275 Hangi konuda?

HAMLET

Ophelia'yı seviyordum.

Kırk bin kardeşin sevgileri toplansa

Benimkine denk olmaz.

[*Leartes'e*] Ophelia için ne yaparsın?

KRAL [*Leartes'e*]

280 Kaçık, yazık.

KRALİÇE

Sabır, Tanrı aşkına.

HAMLET

Göster, ne yaparsın: Ağlar mısın?

Dövüşür müsün? Oruç mu tutarsın?

Sirke mi içersin? Timsah mı yersin?

285 Bir yerini mi kesersin?

Ben de yaparım.

Buraya sızlanmaya mı geldin?

Sanki sahnedeyiz! Mezarına atlamaya mı?

Diri diri gömülmeye mi?

290 Ben hepsini yaparım. Ölümüne.

Dağlara meydan okumak iş mi,

Canımla yan yana gömüleyim,

Üstümüzde milyon dönüm toprak

Öyle yükselsin ki

295 En dev dağ tepe kalsın yanında;

Doruğumuz gökyüzünü delsin geçsin,

Güneşe varsın. Bak,

Amaç süslü laf etmekse,

İşte püskürür benden de.

KRALİÇE

300 Akıl tutulması bu.

Biraz böyle gider, sonra durulur;

Kuluçkadaki güvercin gibi olur

–yumurtanın çatlamasını sakın bekleyen.

HAMLET

Bana bu tavır neden?

305 Sizi hep sevmişimdir. Olsun varsın;

Kedi miyavlar, köpek havlar;

Koskoca Herkül bile önleyemez.

Çıkar.

KRAL

Horatio, yalnız bırakma, lütfen.

Horatio çıkar.

Leartes, dün geceki konuşmamızı unutma,

310 Sabırlı davran.

Olmazı oldurur, sorunu çözeriz. Gertrud,
Oğlun olay çıkarmasın,
Korumalar göz kulak olsun.
Ophelia için anıt yapılacak
315 –onu sonsuzca yaşatan. Sözüm söz.
Yakında huzura kavuşuruz.
Hamle sabır gerektirir.

Çıkarlar.

19. Sahne

HAMLET ile HORATIO girer.

HAMLET

O konu tamam.
Şimdi yolculuktaki öbür olay.
Koşulları hatırlarsın, değil mi?

HORATIO

Nasıl unuturum!

HAMLET

5 İç savaş vardı zihnimde, uyutmayan.
Zincirli tutsak olmaktan beterd.
Bazen atak olmak yeğdir;
İçten geldiğince davranmak
Titiz plancılıktan tez vardırır amaca.
10 Yukarıda yardımcı güçler var,
Fakat insan sık sık çuvallar.

HORATIO

Doğal.

HAMLET

Gemide, gece,
Örtüme sarnıp çıktım,
15 İki kanka mışıl mışıl.
Evrak çantasına, usulca.
Resmi belgeyi aldım, doğru kamara.
Mühür. Korkum terbiyemi aştı...

Kırdım o mührü. İyi ki! Kâğıtta
20 Kralın üçkâğıdı! Üçkâğıdın kralı!
Uyarı, talep; idam fermanı:
Her iki kralın esenliği bakımundan,
Okur okumaz başımın kesilmesi
–balta bilemekle zaman harcamadan!

HORATIO

25 Nasıl olur?!

HAMLET

İşte belge. Ne yaptım, sence?

HORATIO

Ne acaba?

HAMLET

Yeni belge hazırladım,
Aynı güzel yazıyla. Ama buyruk başka.
30 Bizim soylular
“Güzel elyazısı hizmetkâr işi,” der ya,
Ben iyi ki öğrenmek için emek vermişim.
Ne yazdım, bil.

HORATIO

Ne?

HAMLET

35 “Borçlu İngiltere’nin dikkatine:
Adalet palmiye gibi serpilsin ve
Buğday başaklı barış çelengimiz korunsun diye,
Bunu okur okumaz,
Getiren iki kişi, Rosen ile Gilden,
40 Günah çıkartma fırsatı verilmeden,
Gözlerinin yaşına bakmadan,
Derhal idam edile!”

HORATIO

Ya resmi mühür?

HAMLET

Taın onda da yardım etti:

- 45 Babamın mühür yüzüğü cebimdeydi:
Amcamın imzasını taklit,
Mühür, zarf -kimsenin ruhu duymadan.
Sonra denizde korsanlar, falan.

HORATIO

O ikili öbür dünyada, öyle mi?!

HAMLET

- 50 Kaşınmışlardı. Uzun yola çıkan
Emin olmasın nereye varacağından.
Filler tepişirken çimen ezilir.

HORATIO

Krala bak, hizaya gel!

HAMLET

Pislik temizlemek

- 55 Boynumun borcu değil mi?
Kral babama kıyan herif anamı lekeledi,
Hakkım tahtı çaldı, umutlarımla;
Hayatımla kumar oynuyor.
Seçilmişmiş! Üstelik tuzak tezgâhladı.
60 Bu kılıçla bitirmek ahlaka uymaz mı,
Vicdan rahatlığıyla?
Bize dadanan kanser
Başkasına da çirkeflik eder; engel olmazsam
Lanete batmaz mıyım?

HORATIO

- 65 Londra'dan haberin eli kulağındadır.'

HAMLET

Ama hemen değil. Süre var.

Yaşam biter 1'den 1'e, bir bile diyemeden.

Beni çok üzen, Leartes'leyken

Kendimi kaybedişim; çünkü benzer konumda.

70 Üstün yönleri var. Kederli yiğitliği

Hırsımı pekiştirdi.

HORATIO

Pardon. Kim o?

OZRIK –şapkası elinde– girer.

OZRIK

Hoş döndünüz, Prens hazretleri.

HAMLET

Sağolun, beyefendi.

75 *[Horatio'ya usulca]*

Bu susineğini tanır mısın?

HORATIO

Yo.

HAMLET

Boş ver. Toprakları verimli.

Öyle çok pisliği var ki

80 El üstünde tutulur.

Çok paralı her it yolunu bulur.

Bu züppe de işini bilir;

Saray sofrasında konuk edilir.

OZRIK

Saygıdeğer Prensime lütfederek

85 Bir dakika ayırma tenezzülünde

Bulunurlar mı acaba?

Efendimiz hazretlerinden mesaj görevi

Bendenize verildi de.

HAMLET

Dört kulakla dinliyoruz.

- 90 Şapka baş içindir, el değil;
Taşlar yerine otursun.

OZRİK

Sağolun ama hava pek sıcak.

HAMLET

Hiç de değil, kutup yönünden yel sert.

OZRİK

Doğru, soğuk.

HAMLET

- 95 Yine de hem sıcak hem de nemli,
Cildime ters.

OZRİK

Çok da nem var. Öyle ki..!

Her neyse;

Kralımız bahse girdiler lehinize.

- 100 Büyük ödül var.

HAMLET [*Şapkayı gösterir*]

Lütfen.

OZRİK

Böyle rahatım, Prensım.

Leartes adlı bir bey geldi saraya; olağanüstü.

Parlak, sohbeti keyifli. Pek seviliyor.

- 105 Seçkinler için örnek. Tam beyefendi.

HAMLET

Boşuna çaba:

İyi yanları saymakla bitmez,

Sizin aritmetik yetmez.

Övgü yerinde. Ruhü da soylu, bence.

- 110 Eşsiz biri, öyle ki
Tam.eşiti ancak aynasında görülür.
Başkası solgun kopya olur, en çok.

OZRIK

Pek doğru.

HAMLET

- Amacınız ne? O parlak genci
115 Basit özete zorluyorsunuz bizi. Niye?

OZRIK

Efendim, efendim?

HORATIO [*Hamlet'e usulca*]

Kendi sözünü anlamadı
Yankısını duyunca! Pes etmesi yakın.

HAMLET

Niçin söz ettiniz?

OZRIK

- 120 Leartes'ten mi?

HORATIO

Hah, tükendi süslü laflar;
Cephanesi bitti.

HAMLET

Ta kendilerinden, efendim.

OZRIK

Şunu bilmiyor olmadığınızı bilirim ki—

HAMLET

- 125 Ha şunu bileydin! Eee?

OZRIK

Leartes bir alanda yaman
–bilirsiniz, bilirim.

HAMLET

Yamanlık yarışına yokum;
Hem birine değer biçmek için
130 Ondan donanımlı olmak gerek.

OZRIK

Kılıçta usta. “Zehir gibi,” denir.

HAMLET

Ne tür kılıç kullanır?

OZRIK

Uzun, ince. Bir de hançer.

HAMLET

Silahu çok; kılıç hançer ikisi. Eee?

OZRIK

135 Leartes kazanırsa
Kral altı Arap atı verecek;
Siz kazanırsanız
Leartes altı Fransız kılıç takımı,
Aksesuarla –hançer, korse.
140 Üç taşıyıcının tasarımları harika.

HAMLET

“Taşıyıcı” ne ola?

HORATIO

Züppe lafa başlayınca demiştim:
“Dostum sözlüğe gerek duyar!”

OZRİK

Kılıç askısı.

HAMLET

- 145 Top arabası çeksek
 "Taşıyıcı" densin, ama
 Kılıç için "askı" denir. Demek
 Altı Arap atına karşı
 Altı Fransız kılıç takımı. Başka?

OZRİK

- 150 Lehinize kural var; Kral koydu.
 Maç vakti size bağlı; hemen olabilir.

HAMLET

"Hiç olmasın," dersem?

OZRİK

Takdir sizin.
 Var mısınız, yok musunuz –acaba?

HAMLET

- 155 Varım. Zaten yürüyüş vaktim.
 Kral sevinecekse gelsin kılıçlar.
 Kazanırım belki.
 Olmazsa ne zararım olur?
 Biraz utanç, birkaç darbe.

OZRİK

- 160 Sözleri tam mı aktarayım, Prensım?

HAMLET

Öz aynı olsun, söz gönlünce.

OZRİK

Bana güvenebilirsiniz.

HAMLET

Bu işleri bilirsiniz.

OZRIK çıkar.

Ne oldum delisi; bol paralı ya,
165 Laf paralamak için paralandı.

HORATIO

Yumurtadan yeni çıkmış kızkuşu;
Başta kabuk parçası, koşturuyor.

HAMLET

Açıkgöz. Besbelli ki bebekken
Memeye önce yağ çeker,
170 Sonra saldırıp emermiş.
Bu süprüntü devrinde böylesi el üstünde.
Gösterişli laf depolar, ayaküstü hava atar;
Ama kültür bira köpüğü kadar:
Üflesen patlar.

LORD girer.

LORD

175 Prensım, maçı kabul etmişsiniz,
Ozrik bildirdi.
Kral sorar: "Hemen mi?"

HAMLET

Nasıl isterse.
Rakip hazırsa, hazırım.

180 Ne zaman olsa olur, elim ayağım tuttukça.

LORD

Kral ile Kraliçe geliyorlar, ilgili herkesle.

HAMLET

Keyif vakti.

LORD

Kraliçe maç öncesi

Leartes'le konuşmanızı diler.

Çıkar.

HAMLET

185 Emri olur.

HORATIO

Kaybedersiniz.

HAMLET

Sanmam. O gideli kılıçta geliştim.

Yenerim. Fakat içimde bir ses

Kötü şeyler haber veriyor. Görelim.

HORATIO

190 Bir dakika.

HAMLET

Saçma belki ama, içimde tuhaf bir

Kuşku var –kadınlarda sık beliren.

HORATIO

Sezgi karşıysa,

Çıkmayın maça. "Hasta," derim.

HAMLET

195 Akacak kan damarda durmaz.

Serçe ölümünde bile takdir.

Ecel geldiyse, demek vaktidir;

Şimdi değil ise, nasıl olsa olacak;

Önemli olan hazır olmak.

200 Geride ne kalır, kimse bilmez.
Erken gitmek ne ki? Tez olsun.

*KRAL, KRALIÇE, LEARTES, OZRİK, LORD
ve başkaları borazanlar, timpaniler, askıda kılıçlar,
masa ve şarap servis takımıyla girer.*

KRAL

Evet, Hamlet, Leartes, el sıkışın.

KRAL, LEARTES ile HAMLET'in ellerini buluşturur.

HAMLET

Affedin, efendim; yanlış için.

Efendilik sizde kalsın. Buradakiler bilir ki

205 Aklım cezalı, cidden hasta.

Siz de duydunuz belki.

Yaptığımı yapmış olmakla

Kalbiniz yaralandı, şerefınız lekелendi,

Seçkin kişiliğiniz incindi,

210 Şiddetli tepkiye yol açarak.

Ama yanlış yapan deliliğim.

Leartes'i inciten Hamlet mi?

Hiç değil. Hamlet kendisinden çalınmışken

Dili Leartes'i kırdıysa

215 Sorumlu sayılamaz. Suçlu kim, peki?

Deliliği. Öyle ise haksızlığa uğramıştır

Hamlet de. Talihsiz düşman deliliği.

Beyim, seyirci huzurunda belirtiyim,

Babanız kasıt kurbanı değil.

220 Anlayışla yaklaşın, insafla:

Şatoyu aşan bir ok atsam da

Bir dostum incinse, kazara,

Ne kadar sorumlu olursam

O kadar sorumluyum.

LEARTES

- 225 Öfkem yatıştı, nedeni öceitse bile
–kuvvetle. Ama şerefim bağlamında
Kararsızım: Barışmaya yanaşamam,
Töreye göre aksakallar
Adımı lekesiz ilan edene kadar.
- 230 Şimdilik
Sevginize sözüm yok;
Sayarım, hor görmem.

HAMLET

Var olun. Haydi,
Kılıç verilsin de dostluk maçı yapalım.

LEARTES

- 235 Bir de bana.

HAMLET

Mücevhersin, Leartes;
Bense kutun olurum ancak.
Bu çırak yanında ustalığın ıştır şimdi,
Karanlıkta yıldız gibi, pasparlak.

LEARTES

- 240 Alay, ha?

HAMLET

Yo, içten.

KRAL

Kılıçlar, lütfen, Ozrik.
Hamlet, iddiayı biliyor musun?

HAMLET

Evet, efendim. Zayıf ata oynadınız.

KRAL

- 245 Kaygım yok. İkinizi de kılıçta izledim.
 Daha iyi olan engelli oynasın:
 Toplam on iki kapışma olsun.
 Leartes en az üç sayı fark yapmalı;
 7-5 gibi biterse Hamlet kazanmış olur.
- 250 Üst üste üç sayı yapan da kazansın.

LEARTES

Bu kılıç ağır. Başkasına bakayım.

HAMLET

Bunu sevdim. Hepsi boydaş mı?

OZRİK

Evet, Prensım.

KRAL

Şarap takımı masaya.

- 255 Leartes iki farkla öne geçip de
 Hamlet puan alırsa, iki pare top atılsın.
 Şimdi Kral, Prensın sağlığına içsin.
 Hamlet'in kupasına bir inci, armağan;
 Daha değerli son dört kralın taçlarından.
- 260 Verin kupaları. Timpani borazana seslensin,
 Borazan topçubaşına duyursun,
 Toplar göğ, gökyüzü yeryüzüne:
 "Kral, Prensın sağlığına içiyor işte!"
 Başlayalım. Hakem kesilsin –dikkat kesilsin.

Borazanlar.

HAMLET

- 265 Hazır olun, Lordum.

LEARTES

Hazır olun, Prensım.

Maç başlar.

HAMLET

Elde var bir.

LEARTES

Hiç de değil.

HAMLET

Hüküm?

OZRİK

²⁷⁰ Sayı.

LEARTES

Eh, devam.

KRAL

Bana kupa verin.

İşte, sağlığına içiyorum.

Timpani ve borazanlar. Tüfek atışı. KRAL bir kupaya inci atar.

Hamlet, bu inci senin kupaya.

²⁷⁵ Kupayı Hamlet'e verin.

HAMLET

Önce maç bitsin...

Bir sayı daha. Buna ne dersin?

LEARTES

Bravo, doğrusu.

KRAL

Oğlumuz kazanır.

KRALİÇE

- 280 Hantal, soluk soluğa.
Oğlum, al mendili, sil alnını.
Kraliçe şans diliyor,
Mutluluğuna içiyor.

HAMLET'in kupasını kaldırır.

HAMLET

Sağolun, hanımefendi.

KRAL

- 285 Gertrud! Sakın içme!

KRALİÇE

Sağlığımıza!

İçer.

KRAL

Zehirli...ydi. İş işten geçti.

HAMLET

Sonra içsem daha iyi.

KRALİÇE

Terini sileyim.

LEARTES

- 290 İşi bitik, şimdi.

KRAL

Şaşarım.

LEARTES

Ama duyugum tuhaf. Suçluluk mu, ne?

HAMLET

Üçüncü darbeye hazır ol, Leartes.

Beni çocuk yerine koyma, göster kendini!

LEARTES

295 Öyle mi? Haydi!

Kılıçlar konuşur.

OZRİK

Rakipler başa baş.

LEARTES

Al sana!

HAMLET'i yaralar.

*Kılıçlar düşer; HAMLET yanlışlıkla zehirli kılıcı alır,
LEARTES'i yaralar.*

KRAL

Ayırın, abarttılar.

HAMLET

Yo, bir kez daha.

KRALİÇE yığılır.

OZRİK

300 Kraliçenin imdadına koşun!

HORATIO

İkisi de yaralı, kanlı.

Nasılsınız, Prensım?

OZRİK

Nasılsm, Leartes?

LEARTES

Kazdığım kuyuya düştüm, Ozrik.

305 [Yığılır] Hilemin kurbanıyım.

HAMLET

Kraliçe nasıl?

KRAL

Bayıldı –seni yaralı görünce.

KRALİÇE

Yo, içkiden!.. Ah, canım oğlum!

İçki... zehir...

Ölür.

HAMLET

310 Şer var! Kapıya kilit vurun!

OZRIK çıkar.

İhanet! Faili meçhul kalmasın!

LEARTES

Hamlet, içinde kalan hayat

En çok yarım saat. Sendeki yara...

O kılıç ihanet aracı: ucu açık, zehirli.

315 Hilem geri tepti: Kanımla ödüyorum

Yerin dibine geçerek.

Annen de zehirlendi.

Artık... ben de... zor...

Baş düzenbaz... baştaki!

HAMLET

320 Uç da zehirli, ha?

Ey zehir, işi bitir!

HAMLET, CLAUDIUS'u yaralar.

HERKES

İhanet var! İhanet!

KRAL

Koruyun beni, fırsat var; basit bi' yara!

HAMLET

Al sana, haramcı katil! İç şunu!

325 Düş annemin peşine –yine!

HAMLET, CLAUDIUS'u içmeye zorlar. KRAL ölür.

LEARTES

Adalet yerini buldu.

Onun komplosu bu.

Seni affettim:

Ne babamın ölümünden sorumlusun,

330 Ne de kardeşimin. Beni de

Kendi ölümünden sorumlu sayma. Aflaşalım.

Ölür.

HAMLET

Tanı huzurunda Hesap Günü gelince

Ölümünden sorumlu sayılmayasın.

Ben de geliyorum, ardın sıra.

335 Ölüyorum, Horatio. Elveda, bedbaht Kraliçe!

Burada bize bakan herkesin

Beti benzi atmış, dehşetle.

Tanık olurken çıt çıkarmayanlar var.

Gaddar memur Ölüm kısıkvrak tutuklamışken

340 Sürem olsa anlatırım ama

Ölüyorum, Horatio; sen yaşa.

Beni de davamı da doğru anlat

Kafası karışanlara. Her şey aydınlansın.

HORATIO

Antça beraber, kan'ca beraber.

- 345 Çağdaş bir Dan gibi değil, eski Romalı gibiyim
 –şerefsiz yaşamaktansa şerefiyle ölen.
 Zehirli içki var, damlası yeter.

Zehirli kupayı alır.

HAMLET

Yo, yiğitçe davran: Yaşa!

Ver şu kupayı. Bırak şunu!

- 350 Senden almazsam!.. [*Alır*] Horatio,
 Olanlar bilinmezse
 Adım lekeli yaşar. Kan kardeşim,
 Kalbinde bana bir an yer verdiysen,
 Cennet mutluluğunu ertele,
 355 Acımasız dünyada kal,
 Anlat... hikâyemi.

Marş duyulur; bir pare top atışı.

Bu sesler ne?

OZRİK [*Girer*]

Genç Fortinbras zaferden döndü;

Gelen İngiliz elçisini top atışıyla selamlıyor.

HAMLET

- 360 Horatio,
 Ölümün soluğu ensemde –anlatamadan.
 Geride kalan... sessizlik.

Ölür.

HORATIO

Soylu yürek.

İyi geceler, dostum;

365 Melek ezgisiyle uyu.
Davul sesi! Yaklaşıyor. Neden?

FORTINBRAS ile İngiliz Elçisi girer.

FORTINBRAS

Bu da nesi?! Olur şey değil.

HORATIO

Ne tür bir oyun yeğlerdiniz?
Facia ise talihlisiniz.

FORTINBRAS

370 Bu av cesetlerinden çılgınlık
Yükseliyor. Varlık içinde yokluk.
Ah, kibirli Ölüm, ebedi hücrende
Ne tür bir ziyafet istedin ki
Bunca çok soylu kan gölünde?

ELÇİ

375 Manzara korkunç, müjde geç.
Duyması gereken kulak duymaz olmuş:
Londra'da talep okunur okunmaz
Mektubu getirenler idam edildi.
Rosen ile Gilden. İşte haber.
380 Ama bize kim teşekkür eder?

HORATIO

Kral hayatta olsa etmezdi zaten,
Çünkü mesaj başkaydı. Ama mademki
Bu kan deresine geldiniz,
Polonya'dan, İngiltere'den,
385 Emir verin, bu bedenler
Yükseğe konsun, sahnede gibi.
Ben de yaşananları anlatayım
Bilmeyen dünyaya:
Etobur, kanlı, insanlık dışı eylemler,
390 Vahim kararlar, cinayetler,

Yanlış yorumlar, hileler, yol açılan ölümler,
Ve sonunda sapkın icatların
Mucitlerin başında patlaması.
Nasıl oldu da oldu? Her şey dile gelir.

FORTINBRAS

395 Hemen dinleriz.
Tüm soyluları çağıralım.
Bu ülkede haklarım var zaten; ayrıca
Fırsat ayağıma geldi.
Talihim yaver gitti; kabulüm –ama hüznüle.

HORATIO

400 Hamlet'in vasiyeti var,
Taht için. Ölürken belirtti.
Gerçekleri aydınlatalım ki
Başka komplo zor olsun.

FORTINBRAS

Dört subay Hamlet'i avluya taşınsın.
405 İyi kral olurdu, fırsat olsaydı. Olan oldu.
Yiğitliği vurgulansın, müzikli törenle.
Kaldırın cesetleri. Bu kan gölü
Savaş alanına uygun, ama sarayda gösterdiği,
Bir şeylerin ters gittiği.
410 Çıkn, söyleyin askerlere:
Hamlet için şeref atışı yapılsın.

*Marş duyulur, toplar atılır.
Çıkarlar.*

EK 1

Q2 ile Oxford 2016 basımlarında hiç yer verilmeyen iki diyalog Barnes 2007 basımında böyle ekte sunuluyor.

1. Diyalog

İlk 18 dizesini bu basımda piyese kattım: 7. Sahne: 217-234.

Önceki Türkçe çevirilerde olan ama yeni İngilizce basımlarda piyes dışı tutulan diyalogun devamı şöyle:

GILDEN

Düş hırs izidir, çünkü hırs düş gölgesidir.

HAMLET

Düş gölgeden başka nedir ki?

ROSEN

Bence hırs hava gibi hafif, uçuşkan
–gölge gölgesi.

HAMLET

Demek hırstan uzak dilenciler gerçek,
Krallarla yiğitler dilenci gölgesi.
Bu kadar akıl yürütme yeter, biraz da ayak yürütsek?

ROSEN, GILDEN

Hizmetinizdeyiz.

HAMLET

Sizi uşaklarla aynı kefeye koymam;
Onların hizmeti kusur dolu.

2. Diyalog

Oxford 2017’de yer verilmeyen ikinci diyalog önceki bazı basımlarda ve onları kaynak alan çevirilerde buradaki 7. Sahne: 295. dizeden sonra yer alıyor:

HAMLET

Oyuncular formdan mı düşmüş?

ROSEN

Sorun başka. Eski köye yeni âdet:
Şahin yavruları türedi, bağırgan,
Olmadık yerde alkışa yol açan.
Alay ettikleri tiyatrolara uğramaz oldu
Beli kılıçlı sosyetikler.

HAMLET

Oğlanlar, öyle mi?
Ya bakımları, giderleri?
Yetişkinleri alaya alıyorlarsa
Büyüyünce işsiz kalmazlar mı?
Destek fonu olursa başka, tabii.

ROSEN

Atışma moda,
Seyirciden kışkırtmayla.
Bir ara yeni oyunlara izin verilmiyordu,
Çocuk oyuncular için yazanlarla
Yetişkin oyuncular çatışmadan.

HAMLET

Olacak iş mi?!

GILDEN

Çarpıcı akıl savaşları oldu.

HAMLET

Hangi taraf kazandı? Çocuklar mı?

ROSEN

Evet, artık tiyatronun yükünü
Ufacık oğlanlar taşıyor,
Herkül'ün Dünya'yı sırtta taşıması gibi.

EK 2

1. Sahne

§ 54

Konuş ki konuşabilsin.

Hayaletlerin/ruhların ancak hitap edilince konuşabildiğine inanılmış.

§ 131-132

Hazine mi var –bulunca sakladığın?

O sır yüzünden mi huzursuz dolanırsın?

2. Sahne

§ 62

[Kral'ı kasıtlı] Danimarka'ya.

Denmark: *Danimarka Kralı anlamında; kralın ülkeyle özdeş sayılması geleneği açısından "Kral" eki yerine davranış notu.*

§ 168-169

Hele orası! Dr. Faust'un ders verdiği yer.

Kapısına Luther'in protesto çıktığı.

3. Sahne

§ 50-51

[...] orada

Dikkat et yaşam kurallarına:

4. Sahne

§ 161

Latince: "Burada ve her yerde."

5. Sahne

§ 157

[...] çünkü haç gibi.

7. Sahne

§ 18-19

*Gelenekleşmiş bir reji parantezde:***KRAL** [Adları karıştırarak]

Sağolun, Rosencrantz, Bay Gildenstern.

KRALİÇE [Düzelterek]

Çok yaşayın, Gildenstern, Bay Rosencrantz.

§ 79-81

Delilik sonuç. Son uç. Ön ucu ne?

Maraz. Araz. Araza yol açan

Maraz. Maraz izidir araz, mantıken.

Polonius'un tarzına uygun bir Türkçe anlatım fırsatı.

§ 133-135

POLONIUS

Yanılıyorsam,

[Başı ile gövdesini gösterir]

Bunu buradan ayırın.

Tartışılabilen ayrıntılardan; 2016 basımındaki yorum parantezde.

§ 137

[Yeri gösterir] Evrenin merkezinde

*Parantezli ek o dönem yaygın olan dünya görüşünü belirtmek için.***9. Sahne**

§ 105-106

Hiç. "Hiçbir şey" sıfır ya,

Sıfır gibi bacak arası da.

"Nothing" argoda vajina demekmiş; sıfırlı cümle açıklama.

11. Sahne

§ 67-69

Efsaneye göre

Tanrılar insanı yaratırken

Kendilerinden birer özellik vermiş ya.

13. Sahne

§ 58

... [Kendine] Baba ama akbaba!

Bu söz ek. WS Türkçe yazsa o anda bu dil olanağını kaçırmayabilirdi. Ne dersiniz?

18. Sahne

§ 153

Oğlu Hamlet'in bir doğum günü.

"Bir" ek. Hamlet'in doğduğu gün yerine herhangi bir doğum günü (yaşgünü) demek, dövüşün tarihi konusunda işlevli bir belirsizlik sağlar.

19. Sahne

§ 30-33

Bizim soylular

"Güzel elyazısı hizmetkâr işi," der ya,

Ben iyi ki öğrenmek için emek vermişim.

İlk dize ek bilgi.

EK 3

Final için rejî önerileri:

- Hamlet'in son sözünden sonra Baba Hamlet belirir, peşinden gitmesi için işaret eder, çıkar.

Camari Tiyatrosu yapımında Omri Nitzan'ın rejisi ile Fortinbras tahta oturur. Öneri: Mezarıcı girer, ona bakar.

EK 4

Rol dağılımı ve prova planlama kolaylığı için 19 Sahne (altbölümlerle 54 birim) ve roller:

- 01 1 Francisco, Bernardo, Horatio, Marcellus, Hayalet
- 02 2A (1-114) Kral, Kraliçe, Polonius, Leartes, Ophelia, Voltemand, Cornelius, Hamlet
- 03 2B (115-sahne sonu) Hamlet... Horatio, Marcellus, Bernardo
- 04 3 Leartes, Ophelia... Polonius
- 05 4 Hamlet, Horatio, Marcellus, Hayalet
- 06 5A (1-88) Hayalet, Hamlet... (89-111) Hamlet
- 07 5B (112-sahne sonu) Hamlet, Horatio, Marcellus, Hayalet
- 08 6A (1-65) Polonius, Reynaldo
- 09 6B (66-sahne sonu) Polonius, Ophelia
- 10 7A (1-22) Kral, Kraliçe, Rosen, Gilden
- 11 7B (23-58) Kral, Kraliçe, Polonius, Voltemand, Cornelius
- 12 7C (59-148) Kral, Kraliçe, Polonius
- 13 7D (149-199) Polonius, Hamlet
- 14 7E (200-318) Hamlet, Gilden, Rosen
- 15 7F (319-358) Hamlet, Gilden, Rosen, Polonius
- 16 7G (359-475) Hamlet, Gilden, Rosen, Polonius, 1. Oyuncu, 2. Oyuncu, 3. Oyuncu (genç)
- 17 7H (476-sahne sonu) Hamlet
- 18 8A (1-19) Kral, Kraliçe, Polonius, Ophelia, Rosen, Gilden
- 19 8B (20-40) Kral, Kraliçe (§ 27'de çıkar), Ophelia, Polonius
- 20 8C (41-142) Ophelia, Hamlet (Kral ile Polonius gizlice dinler)
- 21 8D (143-sahne sonu) Ophelia, Kral, Polonius
- 22 9A (1-40) Hamlet, Oyuncular
- 23 9B (41-45) Hamlet, Polonius, Gilden, Rosen
- 24 9C (46-80) Hamlet, Horatio

- 25 9D (81-121) Hamlet, Horatio, Kral, Kraliçe, Polonius, Ophelia, Rosen, Gilden
- 26 9E (sözsüz oyun, sonra 122-242) Öncekiler, Oyuncular
- 27 9F (243-267) Hamlet, Horatio
- 28 9G (268-307) Hamlet, Rosen, Gilden
- 29 9H (308-350) Hamlet, Rosen, Gilden, Oyuncular, Polonius
- 30 9I (351-sahne sonu) Hamlet
- 31 10A (1-20) Kral, Rosen, Gilden
- 32 10B (21-29) Kral, Polonius
- 33 10C (30-62) Kral
- 34 10D (63-sahne sonu) Kral, Hamlet
- 35 11A (1-222) Kraliçe, Polonius... Hamlet... Hayalet
- 36 11B (223-sahne sonu) Kral, Kraliçe, Rosen, Gilden
- 37 12 Hamlet, Rosen, Gilden
- 38 13 Kral, Lord... Rosen... Gilden, Hamlet
- 39 14A (1-31) Fortinbras, Komutan... Hamlet... Rosen, Gilden
- 40 14B (32-sahne sonu) Hamlet
- 41 15A (1-88) Kraliçe, Horatio, Lord... Ophelia... Kral...
- 42 15B (89-172) Kral, Kraliçe, Ulak, Leartes, Âsi/ler
- 43 15C (173-sahne sonu) Kral, Kraliçe, Leartes, Ophelia
- 44 16 Horatio, Hizmetkâr... Denizci
- 45 17 Kral, Leartes... Ulak... Kraliçe
- 46 18A (1-65) Mezarıcı ile yardımcısı
- 47 18B (66-220) Mezarıcı, Hamlet, Horatio
- 48 18C (221-sahne sonu) Mezarıcı, Hamlet Horatio, Kral, Kraliçe, Leartes, Rahip, artı ölü Ophelia... (ek: Mezarıcı ile meyhaneden dönen yardımcısı)
- 49 19A (1-71) Hamlet, Horatio
- 50 19B (72-169) Hamlet, Horatio, Ozrik (§ 163'te çıkar)
- 51 19C (170-178) Hamlet, Horatio, Lord
- 52 19D (179-197) Hamlet, Horatio...
- 53 19E (198-359) Kral, Kraliçe, Hamlet, Horatio, Leartes, Ozrik, Lord... (ek önerisi: Hayalet)
- 54 19F (360-son) Öncekiler, Fortinbras, Norveçli Komutan, İngiliz Elçisi

Yalnızca Shakespeare'in oyunları arasında değil, belki de bütün bir Batı kanonu içinde, doğrudan ya da dolaylı olarak hakkında en çok yorum yapılmış, bilimsel çalışmalara konu edilmiş, felsefe ve sanatın en bereketli düşünce uğraklarından biri olmuş, olmaya da devam eden bir klasik. Shakespeare'in en uzun oyunu. Üstelik üç ayrı çeşitlemesi, onların da farklı baskıları var. Oyunun kendi belirsizlikleri, çelişkileri ve gedikleriyle celp ettiği sonu gelmez yorumlama çabası da buna eklenince ortaya gerek metin gerek çeviri gerekse sahneleme açısından muazzam bir külliyat, repertuar, arşiv, enikonu işleyen, gelişen bir mekanizma çıkıyor.

*"Kim sineye çeker kırbacını zamanın?
Kim katlanır zorbanın zulmüne, kibirlinin
Küstahlığına, aşkın hor görülmesine, yargıdaki acze,
Yetkinin kötüye kullanılmasına,
Vefanın satılık olmasına? Kim direnir
Basit bir hançerle huzura kavuşmak varken?
Kim katlanır bunca yüke
—ölüm sonrası ürkütme?
Gidenin dönemediği meçhul ülke...
Bilinç işte böyle korkak eder bizi;
Bilinen illeti yeğleriz meçhule."*



kirmizikedi.com
[/kirmizikedyayinevi](https://www.facebook.com/kirmizikedyayinevi)
[/krmzkedikitap](https://www.instagram.com/krmzkedikitap)
[/kirmizikedyayinevi](https://www.instagram.com/kirmizikedyayinevi)

₺ 12

KDV muafiyeti uygulanmıştır

ISBN: 978-605-298-705-6



9 786052 987056